



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



# Elternratgeber: Ausbildung in Deutschland

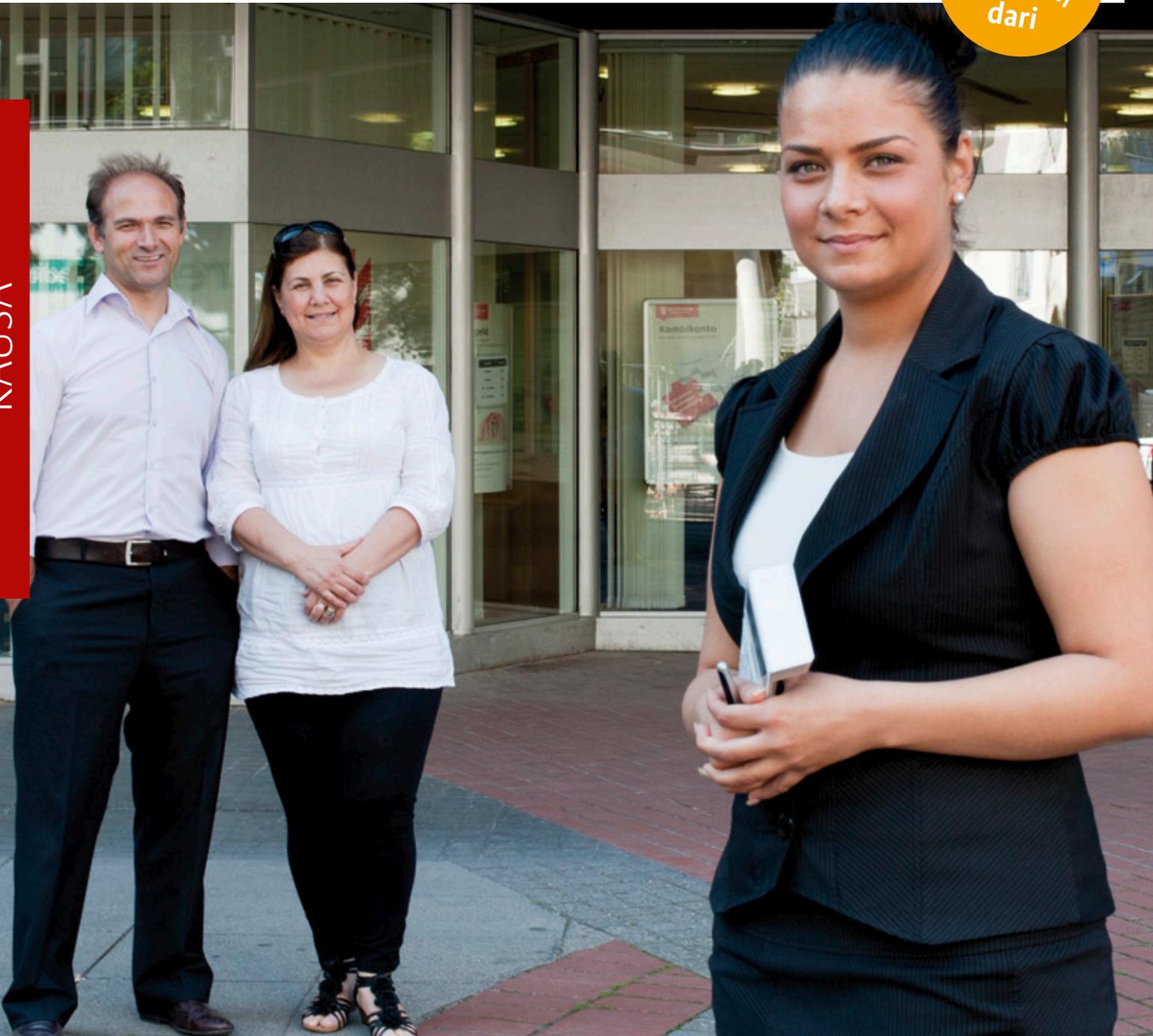
راهنمای پدر و مادرها:  
آموزش فنی و حرفه ای در آلمان

Zugewanderte Eltern unterstützen ihre Kinder beim Einstieg ins Berufsleben

پدر و مادرهای مهاجر به فرزندان خود جهت ورود به زندگی شغلی کمک می کنند.

deutsch-  
persisch/  
dari

KAUSA





EUROPÄISCHE UNION

Bundesinstitut  
für Berufsbildung **BiBB** ▶

- ▶ Forschen
- ▶ Beraten
- ▶ Zukunft gestalten

JOBSTARTER wird gefördert aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung und dem Europäischen Sozialfonds der Europäischen Union. Durchgeführt wird das Programm vom Bundesinstitut für Berufsbildung.



# Elternratgeber: Ausbildung in Deutschland

## راهنمای پدر و مادرها: آموزش فنی و حرفه ای در آلمان

**Zugewanderte Eltern unterstützen ihre Kinder beim Einstieg ins Berufsleben**

پدر و مادرهای مهاجر به فرزندان خود جهت ورود به زندگی شغلی کمک می کنند.



# Grußwort

# پیش گفتار

Eine gute Ausbildung ist entscheidend für den Berufseinstieg. Doch viele junge Menschen sind zunächst unsicher, welchen Weg sie nach der Schule einschlagen möchten. Sollen sie einen höheren Schulabschluss machen oder sich gleich für eine Ausbildung bewerben? Ist ein Universitätsstudium das geeignete Ziel oder doch ein schneller Berufseinstieg? In dieser Zeit, in der junge Frauen und Männer eine so weitreichende Entscheidung treffen müssen, nehmen auch die Eltern eine wichtige Rolle ein: Sie können ihren Kindern Vorbild sein, und sie können ihnen mit Rat zur Seite stehen.



آموزش فنی و حرفه ای خوب برای ورود به عرصه شغلی تعیین کننده است. لیکن شمار زیادی از دختران و پسران جوان در ابتدا نمی دانند و مطمئن نیستند پس از پایان مدرسه چه راهی را انتخاب کنند. آیا باید مدرسه را برای کسب مدارج بالاتر ادامه دهند و یا این که در صدد یافتن جایی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای برآیند؟ آیا هدف مناسب تحصیل در دانشگاه و پایان آن است و یا ورود سریع به زندگی شغلی. در این مرحله از زندگی که دختران و پسران جوان باید تصمیمی با این اهمیت اتخاذ کنند، پدر و مادرها نیز نقش مهمی دارند. آنها می توانند برای فرزندان خود الگو باشند و همچنین می توانند به آنها کمک کنند و مشاوره بدهند.

Die vorliegende Broschüre stellt Eltern, die nach Deutschland zugewandert sind, die Bildungsangebote in unserem Land vor. Sie erfahren hier, wie das deutsche Ausbildungssystem funktioniert, wie Sie Ihr Kind bei der Berufswahl unterstützen können und wo Sie als Eltern selbst Rat und Unterstützung finden. Und Familien aus verschiedenen Ländern berichten, wie sie ihr Kind beim Übergang von der Schule in den Beruf beraten und begleitet haben.

این بروشور به پدر و مادرهایی که به آلمان مهاجرت کرده اند فرصت های آموزشی در کشور ما را معرفی می کند. شما با مطالعه این بروشور آگاه می شوید که نظام آموزش فنی و حرفه ای در آلمان چگونه است، چگونه می توانید به فرزند خود در مورد انتخاب شغل کمک کنید و این که خود شما به عنوان پدر و مادر از چه نهادهایی کمک و مشاوره دریافت می کنید. و خانواده هایی از کشورهای مختلف توضیح می دهند که آنها فرزندان خود را در دوران گذار از مدرسه به عرصه شغلی چگونه راهنمایی و همراهی کرده اند.

In unserem Land führen viele Wege zum Ziel: ein Meisterabschluss ebenso wie ein Studium. Die berufliche Weiterbildung bietet auch jenen Aufstiegschancen, die schon mitten im Berufsleben stehen. Indem Sie sich über das Thema Ausbildung informieren, können Sie Ihr Kind bei diesen wichtigen Entscheidungen unterstützen und ihm helfen, seinen ganz persönlichen Weg zu finden. Ich wünsche Ihnen eine interessante und anregende Lektüre und Ihren Kindern viel Erfolg für die Zukunft!

در کشور ما آلمان می توان از راه های زیادی به هدف دست یافت: با پایان نامه استادکاری همان گونه که با پایان نامه تحصیلات دانشگاهی. دوره های تکمیلی فنی و حرفه ای امکان ترقی شغلی را در اختیار افرادی که در میان راه زندگی شغلی خود به سر می برند نیز قرار می دهد. شما می توانید با کسب اطلاع در باره موضوع آموزش فنی و حرفه ای فرزندان خود را در اتخاذ چنین تصمیم های مهمی یاری نمایید و به آنها کمک کنید تا راه کامل فردی شان را انتخاب کنند. امیدوارم که مطالعه این بروشور برای شما جالب و انگیزه آمیز باشد. برای آینده فرزندان آرزوی موفقیت دارم.

Fachkräfte werden mehr denn je gebraucht. In Deutschland haben deshalb alle, die eine Ausbildung absolviert haben, gute Chancen auf eine attraktive Beschäftigung.

نیروهای متخصص بیش از پیش مورد نیاز هستند. از این رو در آلمان کلیه افرادی که دوره آموزش فنی و حرفه ای را به پایان رسانده اند دارای فرصت های خوبی برای یافتن مشاغل جذاب می باشند.

Prof. Dr. Johanna Wanka  
Bundesministerin für Bildung und Forschung  
پروفسور دکتر یوهانا وانکا وزیر آموزش و پژوهش آلمان

# Inhalt

<b>„Ich bin von den Vorzügen der dualen Ausbildung überzeugt.“</b>	<b>4</b>
<b>Duale Ausbildung im Überblick</b>	<b>6</b>
<b>Erfolgreich in die Ausbildung</b>	<b>8</b>
Ein Praktikum ist oft hilfreich	10
Der Weg zum Traumjob	12
<b>INFO:</b> Agentur für Arbeit – ein hilfreicher Ansprechpartner	16
<b>INFO:</b> Kammern – wichtige Anlaufstellen in Sachen Ausbildung	18
Über Umwege zum Happy End	20
<b>INFO:</b> Weitere Ansprechpartner	24
<b>Unterstützung während der Ausbildung</b>	<b>26</b>
Mit Hilfe die Ausbildung erfolgreich abgeschlossen	26
<b>Herkunft als Chance</b>	<b>30</b>
Mit Zweisprachigkeit gepunktet	30
<b>Eine untypische Berufswahl</b>	<b>34</b>
Talent fürs Handwerk	34
Ein Beruf, der guttut	38
<b>Es stehen viele Wege offen</b>	<b>42</b>
Nach der Ausbildung ins Studium	44

## فهرست مطالب

۵	"من به مزایای نظام آموزش فنی و حرفه ای دوگانه اطمینان دارم."
۷	آموزش فنی و حرفه ای دوگانه در یک نگاه
۹	ورود موفق به دوره آموزش فنی و حرفه ای
۱۱	کارآموزی در اغلب موارد مفید است
۱۳	مسیر دستیابی به شغل رویایی و ایده آل
۱۷	<b>اطلاع:</b> آژانس کار – مخاطبی مفید و کمک کننده
۱۹	<b>اطلاع:</b> اتاق های اصناف و کانون های مشاغل ویژه – مخاطب های مهمی برای آموزش فنی و حرفه ای
۲۱	از راه های غیرمستقیم به سوی پایانی خوش
۲۵	<b>اطلاع:</b> سایر مراکز کمک کننده
۲۷	پشتیبانی در طی دوره آموزش فنی و حرفه ای
۲۷	با کمک و پشتیبانی، دوره آموزش فن و حرفه ای را با موفقیت به پایان رساند
۳۱	مبدأ و منشأ به عنوان یک فرصت
۳۱	کسب امتیاز با دو زبانه بودن
۳۵	انتخاب شغل غیر معمول
۳۵	استعداد صنعتگری
۳۹	شغلی که فرد را خشنود می کند
۴۳	راه های زیادی وجود دارند
۴۵	تحصیل در دانشگاه پس از پایان دوره آموزش فنی و حرفه ای

## „Ich bin von den Vorzügen der dualen Ausbildung überzeugt.“

Fousiye Maarouf bildet in ihrer Werbeagentur Hayat in Berlin zur/zum Bürokauffrau/Bürokaufmann aus.

**„Meine Erfahrung ist: Jugendliche benötigen Vorbilder und Unterstützung. Daher spielen die Eltern auch beim Thema Ausbildung eine große Rolle – sie sollten deshalb ihre Kinder am besten möglichst früh und nicht erst kurz vor Schulabschluss unterstützen. Das ist am Allerwichtigsten. Man muss konsequent am Ball bleiben und immer wieder seine Hilfe anbieten. Bei meinen Eltern war das auch so, und ich bin ihnen dankbar dafür, dass sie mir vermittelt haben, wie wichtig ein guter Schulabschluss und eine Ausbildung sind.“**

Von den Vorzügen der dualen Ausbildung bin ich überzeugt. Die Auszubildenden haben hier die einzigartige Möglichkeit, praktische und theoretische Kenntnisse miteinander zu verbinden. Vor allem der große Praxisbezug ist von Vorteil. Man ist während der Ausbildung die ganzen Jahre über in den Betrieb integriert und lernt so, wie sich sämtliche Abläufe gestalten. Außerdem bietet sich nach der Ausbildung die große Chance, von dem Ausbildungsbetrieb übernommen zu werden und eine feste Stelle zu bekommen.“

### Vorteile einer dualen Ausbildung für Jugendliche

- Große Auswahl an Berufsmöglichkeiten
- Schon in der Ausbildung Geld verdienen
- Anerkannter Berufsabschluss
- Gute Chancen auf dem Arbeitsmarkt



**„Vor allem der große Praxisbezug ist von Vorteil.“**

Fousiye Maarouf, Inhaberin einer Werbeagentur, weiß wovon sie spricht.

## "من به مزایای نظام آموزش فنی و حرفه ای دوگانه اطمینان دارم."

فوزیه معروف (Fousiye Maarouf) در آژانس تبلیغاتی خود امکان گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای برای شغل کارمند دفتری را ارائه می کند.

### "امتیاز ویژه آموزش دوگانه تأکید بر جنبه عملی آن است."

فوزیه معروف (Fousiye Maarouf)، صاحب یک آژانس تبلیغاتی، دارای تجربه کافی در این زمینه است.

"تجربه من این است که دختران و پسران جوان نیاز به الگو و حمایت دارند. از این رو پدر و مادر در ارتباط با موضوع آموزش فنی و حرفه ای نیز نقش مهمی ایفا می کنند - به این علت آنها باید فرزندان خود را هر چه زودتر مورد حمایت قرار دهند و نه فقط مدت کوتاهی پیش از به پایان رسیدن دوران مدرسه. این امر از هر چیز دیگری مهمتر است. شما باید به طور مستمر پیگیر امور باشید و کمک خود را دائماً عرضه نمایید. پدر و مادر من نیز همین طور عمل می کردند و من از آنها از این بابت سپاسگزارم که به من یاد دادند که به پایان رساندن مدرسه با کارنامه خوب و گذراندن آموزش فنی و حرفه ای اموری بسیار مهم می باشند.

من به مزایای نظام آموزش فنی و حرفه ای دوگانه اطمینان دارم. کارآموزان دوره آموزش فنی و حرفه ای دوگانه دارای فرصتی منحصر به فرد برای تلفیق و ترکیب دانش نظری و عملی با یکدیگر می باشند. امتیاز ویژه آموزش دوگانه تأکید جنبه عملی آن است. کارآموزان در خلال تمامی سال های دوره آموزش فنی و حرفه ای خود در روند کار شرکت شان قرار دارند و بدین ترتیب با تمامی فرایندهای کاری شرکت آشنا می شوند. علاوه بر این پس از پایان دوره آموزش فنی و حرفه ای امکان و فرصت خوبی وجود دارد که شرکت آموزش دهنده، کارآموز را استخدام رسمی نماید."

### مزایای آموزش فنی و حرفه ای دوگانه برای دختران و پسران جوان

- طیف گسترده ای از گزینه های شغلی
- کسب درآمد حتی در طی دوره آموزش فنی و حرفه ای
- صلاحیت فنی و حرفه ای به رسمیت شناخته شده
- امکانات خوب در بازار کار

# Duale Ausbildung im Überblick

Zum Einstieg finden Sie hier einige zentrale Begriffe und wichtige Hinweise zur dualen Ausbildung:

## Ausbildungsvertrag

Der Ausbildungsvertrag regelt die Rechte und Pflichten von Auszubildenden und Ausbildungsbetrieb und wird von beiden unterschrieben. Unter anderem legt der Vertrag die Höhe der Vergütung, die Dauer der Ausbildung und die abzulegenden Prüfungen fest.

## Prüfungen

Während der Ausbildung werden zwei Prüfungen abgelegt. Zur Mitte der Ausbildung machen die Auszubildenden eine Zwischenprüfung und am Ende eine Abschlussprüfung. Ein bundesweit anerkanntes Zeugnis bescheinigt den erfolgreichen Abschluss im Ausbildungsberuf.

## Dauer der Ausbildung

In der Regel dauert eine duale Ausbildung drei bis dreieinhalb Jahre. Wenn berufliche oder schulische Vorkenntnisse oder überdurchschnittliche Leistungen während der Ausbildung vorliegen, kann die Ausbildung verkürzt werden.

## Ausbildung in Teilzeit

Eine flexible Gestaltung der Ausbildungszeit ermöglicht zum Beispiel jungen Müttern und Vätern die Chance auf eine Ausbildung auch mit Familie.

## Betrieb und Berufsschule

Die Auszubildenden arbeiten in der Regel drei bis vier Tage in der Woche im Betrieb und gehen ein bis zwei Tage in die Berufsschule. Die Ausbildung findet also an zwei Lernorten statt: Ausbildungsbetrieb und Berufsschule. Deshalb heißt diese Form der Berufsausbildung auch duale Ausbildung.

**Info**



## آموزش فنی و حرفه ای دوگانه در یک نگاه

برای شروع امر در اینجا برخی اصطلاحات کلیدی و اطلاعات مهم در مورد آموزش فنی و حرفه ای دوگانه ذکر می گردند.

### قرارداد آموزش فنی و حرفه ای

قرارداد آموزش فنی و حرفه ای حقوق و وظایف کارآموز و شرکت آموزش دهنده را تنظیم می کند و توسط هر دو طرف امضا می گردد. در قرارداد مزبور از جمله میزان حقوق کارآموز، مدت زمان دوره آموزشی و امتحاناتی که باید برگزار شوند تعیین می گردند.

### آموزش فنی و حرفه ای پاره وقت

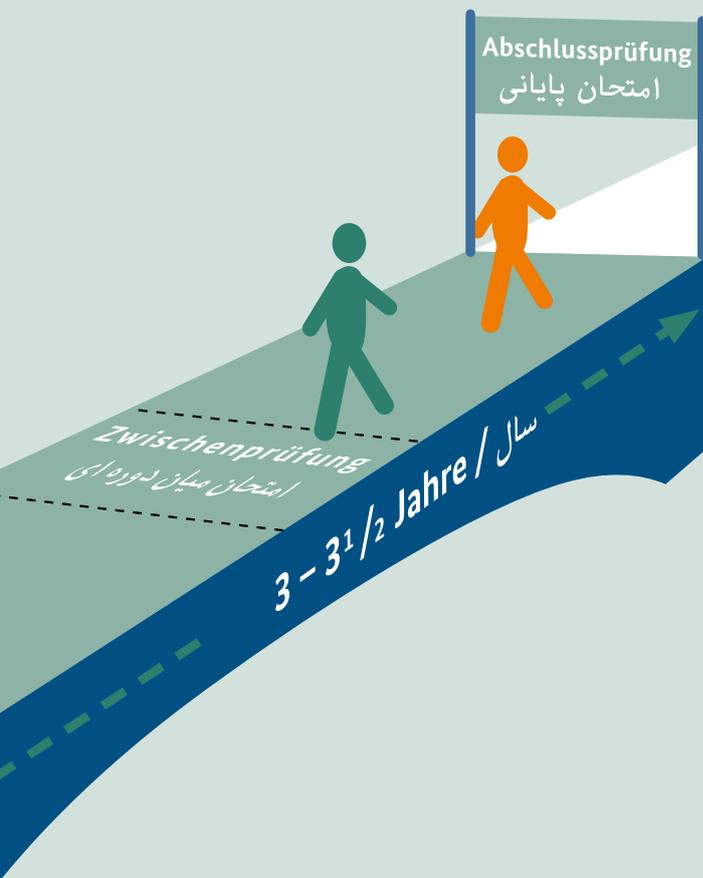
تنظیم دوره آموزش فنی و حرفه ای به گونه ای به گونه ای انعطاف پذیر این امکان و گزینه را به عنوان مثال برای مادران و پدران جوان فراهم می کند که بتوانند دوره آموزش فنی و حرفه ای را علی رغم داشتن خانواده نیز بگذرانند.

### امتحانات

در خلال دوره آموزش فنی و حرفه ای دو امتحان برگزار می گردد. کارآموزان پس از گذراندن نیمی از دوره آموزشی امتحان میان دوره ای و در پایان دوره آموزشی امتحان پایانی را انجام می دهند. گواهی نامه ای که در سراسر آلمان به رسمیت شناخته می شود اتمام موفقیت آمیز دوره آموزش فنی و حرفه ای را گواهی می کند.

### مدت زمان دوره آموزش فنی و حرفه ای

دوره آموزش فنی و حرفه ای دوگانه معمولاً سه سال تا سه سال و نیم طول می کشد. مدت زمان دوره آموزش فنی و حرفه ای را می توان در صورتی که کارآموز از قبل دارای معلومات و تجربیات فنی و حرفه ای در ارتباط با شغل خود و یا در ارتباط با مدرسه باشد و یا در طی دوره آموزش فنی و حرفه ای توانایی هایی بالاتر از حد متوسط ارائه کند کاهش داد.



### اطلاع شرکت آموزش دهنده و هنرستان فنی و حرفه ای

کارآموزان معمولاً سه تا چهار روز در هفته در شرکت آموزش دهنده کار می کنند و یک تا دو روز در هفته به هنرستان فنی و حرفه ای می روند. بدین معنی که آموزش در دو مکان آموزشی انجام می گیرد، یعنی شرکت آموزش دهنده و هنرستان فنی و حرفه ای. از این رو این نوع آموزش شغلی آموزش فنی و حرفه ای دوگانه نام دارد.

# Erfolgreich in die Ausbildung

**Welcher Beruf ist der richtige für meine Tochter oder meinen Sohn? Das ist eine spannende und wichtige Frage, die Sie als Eltern bereits in der Schulzeit ab der siebten Klasse mit Ihrem Kind besprechen sollten.**

Es stehen rund 350 duale Ausbildungsberufe zur Auswahl. Daneben gibt es auch noch eine große Anzahl an schulischen Ausbildungsmöglichkeiten. Überlegen Sie gemeinsam: Wo liegen die Stärken und Interessen Ihres Kindes? Welche Talente hat Ihre Tochter oder Ihr Sohn? Vielleicht hat Ihr Kind eine handwerkliche Begabung oder kümmert sich gern um das Wohlergehen von anderen. Die Antworten geben erste Hinweise, in welchem Bereich bzw. Berufsfeld Sie gemeinsam mit Ihrem Kind nach einem passenden Ausbildungsberuf suchen können.

## Wie können Sie Ihr Kind bei der Berufswahl unterstützen?

### Tipps

- Behalten Sie die Schulnoten im Blick – je besser das Zeugnis, desto besser die Chancen auf einen Ausbildungsplatz.
- Besuchen Sie Lehrer-Sprechstunden und Elternabende. Hier wird meist über das Thema Berufswahl informiert.
- Besprechen Sie die Möglichkeiten und Chancen von Praktika, um den richtigen Beruf zu finden.
- Begleiten Sie Ihr Kind zu Informationsveranstaltungen wie beispielsweise Ausbildungsmessen.
- 

Bei der Suche nach dem richtigen Beruf und einem Ausbildungsplatz gibt es viele Informations- und Beratungsmöglichkeiten. Die wichtigsten Anlaufstellen und

Quellen finden Sie in diesem Kapitel. Wie unterschiedlich die Wege zum Erfolg führen können, veranschaulichen die Beispiele von Ioannis Papathanasiou und Valeriya Rengevych.



## Was ist ein Praktikum?

Ein Praktikum während der Schulzeit dauert meist zwei bis drei Wochen. Schülerinnen und Schüler besuchen einen Betrieb, bekommen dabei einen Einblick in den Berufsalltag und lernen eine Branche oder auch einen bestimmten Beruf näher kennen. An den meisten Schulen stehen Betriebspraktika ab der achten Klasse auf dem Stundenplan.

## آغاز موفق دوره آموزش فنی و حرفه ای

(Ioannis Papathanasiou) و نمونه والریا رنگه ویچ (Valeriya Rengevych) نشان می دهند که چگونه راه ها و مسیرهای مختلف به سرانجامی موفق منتهی می گردند.

کدام شغل برای دختر یا پسر من شغل درست و مناسبی است؟ این پرسش جالب و مهمی است که شما به عنوان پدر و مادر باید در همان دوران مدرسه از کلاس هفتم به بعد با فرزند خود در میان بگذارید.

در حدود 350 گزینه شغلی با دوره آموزش فنی و حرفه ای دوگانه وجود دارد. علاوه بر این شمار زیادی گزینه آموزش دبیرستانی موجود است. با هم در باره این امور فکر کنید: نقاط قوت و گرایش های فرزند شما کدام هستند؟ دختر یا پسر شما چه استعدادهایی دارد؟ شاید فرزند شما دارای استعداد صنعتگری می باشد و یا علاقمند به ایجاد رفاه و آسایش برای دیگران است. پاسخ به این پرسش ها حاوی نخستین نشانه ها برای این امر می باشد که شما همراه با فرزندتان در کدام بخش و یا زمینه های شغلی برای یافتن دوره آموزش فنی و حرفه ای درست و مناسب جستجو کنید.

جهت جستجو برای یافتن شغل درست و مناسب و جایی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای امکانات زیادی برای کسب اطلاعات و مشاوره وجود دارند. مهم ترین نهادها و مراجع جهت تماس و مراجعه در این بخش ذکر شده اند. نمونه ایوانیس پاپاتاناسیو



### کارآموزی چیست؟

کارآموزی در طول تحصیل در مدرسه معمولاً دو تا سه هفته طول می کشد. دانش آموزان در مدت مزبور به یک شرکت می روند و از فرایند روزمره کار تصویری به دست می آورند و با یک بخش صنعتی یا تجاری و یا با یک شغل مشخص بیشتر آشنا می شوند. در بیشتر مدارس کارآموزی در یک شرکت از کلاس هشتم در برنامه درسی قرار دارد.

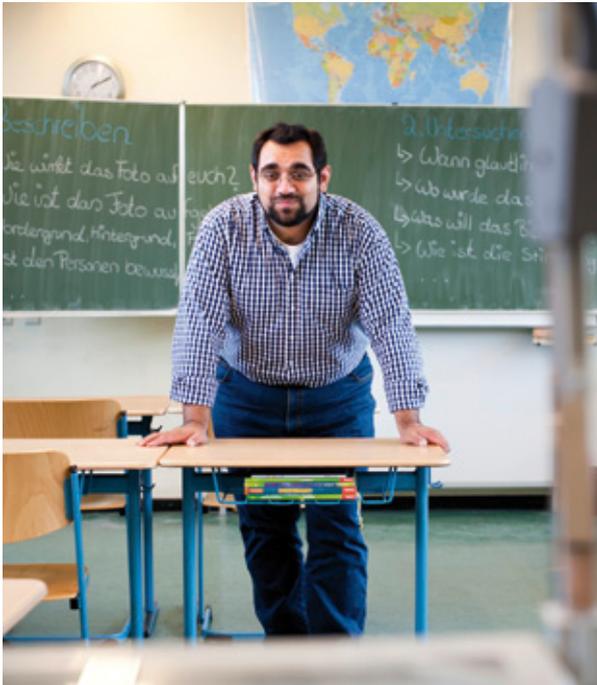
### چگونه می توانید به فرزند خود در انتخاب شغل کمک کنید؟

#### راهنمایی

- مراقب نمره های فرزند خود در مدرسه باشید - هر چه کارنامه پایان دوران مدرسه بهتر باشد به همان اندازه شانس یافتن محلی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای بهتر خواهد بود.
- از ساعات مشاوره که معلم ها در مدرسه برای پدر و مادرها در نظر می گیرند استفاده و به آنجا مراجعه کنید و همچنین در جلسات خانه و مدرسه شرکت نمایید. در چنین جلساتی اغلب در باره موضوع انتخاب شغل اطلاع رسانی می شود.
- در باره امکانات و فرصت های کارآموزی برای یافتن شغل درست و مناسب صحبت کنید.
- فرزندان خود را به برنامه های اطلاع رسانی مانند نمایشگاه های آموزش فنی و حرفه ای همراهی نمایید.

## Ein Praktikum ist oft hilfreich

**Durmis Özen Palma ist Lehrer und Koordinator für Berufsorientierung an einer Hamburger Schule. Im Gespräch erzählt er, wie wichtig Praktika sind und welche Rolle die Eltern bei der Berufswahl spielen.**



**Sie beraten Schülerinnen und Schüler zum Thema Berufsorientierung. Welche Erfahrungen machen Sie dabei?**

Meine Erfahrung ist, dass die Schüler oftmals nicht genau wissen, was sie werden wollen. Es gibt rund 350 duale Ausbildungsberufe, aber viele kennen leider nur wenige davon. Dabei kann man einiges tun, um eine größere Vielfalt an Berufen kennenzulernen.

**Spielen Praktika dabei eine wichtige Rolle?**

Ja, deshalb legt unsere Schule beispielsweise großen Wert darauf, dass die Schülerinnen und Schüler möglichst viele Praktika machen. Das ist eine gute Möglichkeit, sich den Arbeitsalltag von Berufen anzusehen, die einen interessieren. Dabei sind die Jugendlichen relativ frei in der Auswahl und müssen sich noch nicht festlegen. Manche stellen nach Ende ihres Praktikums fest, dass dieser Beruf doch nicht das Richtige ist. Das

gehört auch zur Berufsorientierung. Außerdem ist ein Praktikum in vielen Fällen die Eintrittskarte in einen Betrieb – vielleicht mit der Chance auf einen späteren Ausbildungsplatz.

**Wie können Eltern ihre Kinder unterstützen?**

Wichtig ist dabei vor allem, dass die Kinder sehen, dass die Eltern Interesse an ihnen haben. Zum Beispiel können Eltern ihre Tochter oder ihren Sohn auffordern, sich zu informieren oder sich um Praktika zu kümmern – nach dem Motto: „Hast du schon...?“ Eltern können beispielsweise auch den Blick auf unterschiedliche Berufsfelder im Familien- und Bekanntenkreis lenken.

**Was wünscht sich die Schule von den Eltern in Sachen Berufsorientierung?**

Wir brauchen die Unterstützung der Eltern, denn die Schule schafft nicht alles im Alleingang.

„Manchmal merkt man im Praktikum, dass dieser Beruf doch nicht das Richtige ist – aber das ist auch Berufsorientierung.“

Durmis Özen Palma rät dazu, in möglichst viele Berufsfelder hineinzuschnuppern.

### Wie bekommt mein Kind einen Praktikumsplatz?

#### Tipps

- Beraten Sie gemeinsam, welcher Beruf und welcher Betrieb für ein Praktikum infrage kommen.
- Sprechen Sie die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer direkt an.
- Schauen Sie sich mit Ihrem Kind Anzeigen über Ausbildungsstellen an.
- Fragen Sie bei Firmen in Ihrer Umgebung nach.
- Nutzen Sie Ihre eigenen Kontakte: Hören Sie sich in der Verwandtschaft, im Freundeskreis und bei der Arbeit um, ob ein Betrieb Praktikumsplätze anbietet.

## کارآموزی اغلب مفید است

دورمیس اوزن پالما (Durmis Özen Palma) معلم و هماهنگ کننده جهت گیری های شغلی در یکی از مدارس هامبورگ است. او در این گفتگو توضیح می دهد که کارآموزی بسیار مهم است و همچنین این که پدر و مادر چه نقشی در انتخاب شغل فرزندشان ایفا می کنند.

شما دانش آموزان را در مورد جهت گیری شغلی راهنمایی می

کنید. شما در ارتباط با این امر چه تجربه هایی کسب نموده اید؟

تجربه من این است که دانش آموزان اغلب نمی دانند که می خواهند دقیقا چه کاره بشوند. در حدود ۳۵۰ گزینه شغلی با دوره آموزش فنی و حرفه ای دوگانه وجود دارد ولیکن متأسفانه خیلی ها فقط شمار کمی از آنها را می شناسند. این در حالی است که امکانات زیادی برای آشنا شدن و شناختن شمار بیشتری از شغل های گوناگون وجود دارد.

آیا انجام کارآموزی در این امر نقش مهمی بازی می کند؟

بله، به همین علت مدرسه ما به عنوان مثال تاکید زیادی دارد که دانش آموزان حتی الامکان کارآموزی های بیشتری انجام دهند. این امر فرصت خوبی است تا آنها با روند روزمره کار در مشاغلی که مورد علاقه آنها است آشنا شوند. دانش آموزان در مورد انتخاب کارآموزی نسبتا آزاد هستند و موظف نیستند که گزینه نهایی خود را تعیین کنند. برخی پس از پایان کارآموزی متوجه می شوند که شغل مزبور برای شان مناسب نیست. این امر نیز جزیی از جهت گیری شغلی است. علاوه بر این، کارآموزی در موارد زیادی کارت ورود به یک شرکت می باشد - شاید با این امکان که بعدا در آنجا جایی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای دریافت کرد.

پدر و مادرها چگونه می توانند به فرزندان خود کمک کنند؟ امری که در این مورد حائز اهمیت ویژه می باشد این است که فرزندان متوجه شوند که پدر و مادرشان به آنها علاقمندند. به عنوان مثال پدر و مادر می توانند از دختر یا پسر خود بخواهند که اطلاعاتی در این مورد کسب کنند و یا این که به دنبال یافتن جایی برای انجام کارآموزی باشند - مثلا با این پرسش: "آیا... انجام دادی؟" پدر و مادرها می توانند به عنوان مثال در جمع خانوادگی و جمع دوستان و آشنایان نظر را به طرف زمینه های شغلی مختلفی هدایت نمایند.

مدرسه در ارتباط با جهت گیری شغلی چه خواسته ای از پدر و مادرها دارد؟

ما نیاز به کمک و پشتیبانی پدر و مادرها داریم زیرا مدرسه به تنهایی قادر به انجام همه کارها نیست.

"در برخی موارد پیش می آید که پس از پایان کارآموزی فرد تصمیم می گیرد که شغل مزبور شغل درست و مناسبی برای او نیست - این امر نیز جزیی از جهت گیری شغلی است."

دورمیس اوزن پالما (Durmis Özen Palma) توصیه می کند که باید حتی الامکان به زمینه های شغلی زیادی سرکشید.



### راهنمایی

#### فرزند من چگونه جایی برای انجام کارآموزی دریافت می کند؟

- با هم در باره این امر مشورت کنید که کدام شغل و کدام شرکت برای انجام کارآموزی می تواند مورد نظر قرار گیرند.
- با معلم اصلی کلاس به طور مستقیم صحبت کنید.
- با فرزند خود آگهی های شرکت ها برای ارائه فرصتی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای را مرور کنید.
- از شرکت هایی که در منطقه شما قرار دارند سؤال کنید.
- از ارتباطات خودتان استفاده کنید: از اقوام، دوستان و از همکاران در محل کار بپرسید که آیا شرکتی را می شناسند که جایی برای انجام کارآموزی ارائه کند.

## Der Weg zum Traumjob

Ioannis Papathanasiou  
Ausbildung zum Kfz-Mechatroniker  
bei Motor Fritsche in Köln

**„Die Schulzeit war schwierig für mich. Meine Eltern standen aber immer hinter mir und haben mich motiviert, nicht alles hinzuschmeißen. Dafür bin ich ihnen im Nachhinein dankbar.“**

Ich wollte schon immer Kfz-Mechatroniker werden und habe bereits in der Schulzeit Praktika in verschiedenen Werkstätten gemacht. Das Praktikum in meinem jetzigen Ausbildungsbetrieb bekam ich durch Empfehlung meines Lehrers. Noch im Praktikum wurde mir ein Ausbildungsvertrag angeboten. In der Werkstatt hatte nämlich gleich zu Anfang einer der Gesellen gesehen, wie viel ich schon konnte.

Die ersten Tage in der Ausbildung waren ungewohnt. Jeden Morgen früh aufstehen und bis nachmittags arbeiten, daran musste ich mich erst einmal gewöhnen. Schön ist, dass ich am Ende des Monats Geld bekomme. Am meisten macht mir an der Arbeit das Schrauben Spaß. Manchmal ist die Ausbildung natürlich auch stressig – zum Beispiel, wenn viel zu tun ist. Was die Zukunft angeht, habe ich Pläne: Ich würde später gerne den Kfz-Meister machen.“



„Ich muss mit dem Computer genauso fit sein wie mit meinen handwerklichen Fähigkeiten.“

Ioannis Papathanasiou 21, Auszubildender zum Kraftfahrzeugmechatroniker

## مسیر دستیابی به شغل رویایی و ایده آل

ایوانیس پاپاتاناسیو

(Ioannis Papathanasiou)

آموزش مکترونیک خودرو در شرکت

موتور فریچه (Motor Fritsche) در کلن

"دوران مدرسه برای من سخت بود. اما پدر و مادرم از من همیشه حمایت می نمودند و من را ترغیب و انگیزه مند می کردند که همه چیز را رها نکنم و کنار نگذارم. من از پدر و مادرم به خاطر این امر اکنون که آن دوران سپری شده است سپاسگزارم.

من همیشه می خواستم مکترونیک خودرو بشوم و به همین خاطر در دوران مدرسه در کارگاه ها و تعمیرگاه های مختلفی کارآموزی کردم. امکان کارآموزی در شرکتی را که اکنون در آن مشغول گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای هستم با توصیه معلم دریافت کردم. در همان دوره کارآموزی، انعقاد قرارداد آموزش فنی و حرفه ای به من پیشنهاد شد. یکی از کارکنان کارگاه در همان آغاز کار متوجه شده بود که من به خیلی از کارها واردم.

روزهای اول دوره آموزش فنی و حرفه ای طوری بود که به آن عادت نداشتم. هر روز صبح زود از خواب بیدار شدن و کار کردن تا بعد از ظهر؛ به این امر باید در ابتدا عادت می کردم. این خوب است که آخر هر ماه پول به دستم می آید. در کارم بیشتر از هر چیز از باز کردن و بستن پیچ خوشم می آید. آموزش فنی و حرفه ای برخی اوقات استرس زا هم هست. به عنوان مثال در مواقعی که کار زیاد است. در مورد آینده برنامه هایی دارم: من بسیار مایلم که در آینده استادکار خودرو بشوم."

"من باید به کار با کامپیوتر همان قدر تسلط داشته باشم که به مهارت های فنی ام."

ایوانیس پاپاتاناسیو (Ioannis Papathanasiou)، 21 ساله، مشغول گذراندن دوره آموزش مکترونیک خودرو



## Magdalini Tsika, Mutter von Ioannis

„Ioannis hatte sehr viele Probleme in der Schule. Er ist Legasthener und musste viel Nachhilfe und Förderunterricht nehmen. Sein Traum war es immer, Kfz-Mechatroniker zu werden. Ich habe deshalb die Werkstätten abgeklappert, während er in der Schule war. Dann haben wir Bewerbungen geschrieben und er hat sich bei den Werkstätten vorgestellt.“

Insgesamt war es nicht einfach. Ich musste an viele Türen klopfen, um herauszufinden, welche Unterstützung es gibt und wie ich ihm helfen kann. Für mich war klar: Wir werden alle Möglichkeiten ausschöpfen, damit er seinen Traumberuf erreicht. Und ich habe eines gemerkt: Wenn die Eltern sich kümmern und interessieren, finden sie die passende Unterstützung für ihre Kinder bei der Suche nach einer guten Ausbildungsstelle.“

### Einstiegsqualifizierung – eine besondere Form des Praktikums

#### Info

Jugendliche, die noch keine Ausbildungsstelle gefunden und die allgemeinbildende Schulpflicht erfüllt haben, können an einer Einstiegsqualifizierung (EQ) teilnehmen. Dieses betriebliche Praktikum wird von der Agentur für Arbeit angeboten und dauert zwischen sechs und zwölf Monaten. Der Jugendliche schließt mit dem Betrieb einen Praktikumsvertrag ab und erhält eine monatliche Praktikumsvergütung. Am Ende erhält der Praktikant vom Betrieb ein Zeugnis und – auf Antrag – von der Kammer ein Zertifikat über die erlernten Qualifikationen. Weitere Informationen gibt es bei der Agentur für Arbeit in Ihrer Nähe; diese finden Sie unter [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de).



„Ich wollte ihm ermöglichen, in seinem Traumberuf arbeiten zu können.“

Magdalini Tsika freut sich, dass ihr Sohn mithilfe der Familie seinen Weg gemacht hat.

## ماگدالینی تسیکا (Magdalini Tsika)، مادر ایوانیس (Ioannis)

"ایوانیس (Ioannis) در دوران مدرسه مشلات بسیار زیادی داشت. او خوانش پریش (دچار لگاستنی) است و باید تدریس خصوصی و کمکی زیادی دریافت می کرد.

رویای همیشگی او این بود که می خواست مکترونیک خودرو بشود. به همین خاطر من تمام کارگاه ها و تعمیرگاه های خودرو را در حالی که او در مدرسه بود زیر پا گذاشتم. سپس درخواست نامه نوشتیم و او خود را در کارگاه ها و تعمیرگاه های خودرو معرفی نمود. به طور کلی کار ساده ای نبود. من باید به جاهای زیادی مراجعه می کردم تا اطلاع حاصل کنم که چه حمایت هایی وجود دارند و چگونه می توانم به او کمک کنم. برای من کاملاً روشن بود که ما از کلیه امکانات استفاده خواهیم کرد تا او به شغل رویایی و ایده آل خود دست بیاید. و من متوجه این امر شدم که اگر پدر و مادرها علاقمند و پیگیر امور باشند، کمک و حمایت مناسب را برای فرزندان خود جهت یافتن جای خوبی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای دریافت خواهند کرد."

"من می خواستم برای او امکان  
کار کردن در شغل رویایی و ایده  
آل اش را فراهم کنم."

ماگدالینی تسیکا (Magdalini Tsika) خوشحال است از این که پسرش با کمک خانواده راه خود را یافته و پیشرفت کرده است.

### اطلاع

#### کسب صلاحیت ورود - (Einstiegsqualifizierung) نوع ویژه ای از کارآموزی

دختران و پسران جوانی که هنوز جایی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای نیافته و دوره آموزش اجباری را به اتمام رسانده اند، می توانند در دوره کسب صلاحیت ورود (EQ) شرکت کنند. این دوره کارآموزی که در یک شرکت انجام می گیرد توسط آژانس کار ارائه می گردد و شش تا دوازده ماه طول می کشد. دختر یا پسر جوان با شرکت مزبور یک قرارداد کارآموزی منعقد و ماهانه مبلغی به عنوان حقوق کارآموزی دریافت می نماید. کارآموز در پایان دوره از شرکت مزبور یک گواهی و - در صورت درخواست - از اتاق اصناف گواهی نامه ای در باره مهارت ها و صلاحیت هایی که کسب کرده است، دریافت می کند. اطلاعات بیشتر در این مورد را می توانید از شعبه آژانس کار در منطقه خود دریافت نمایید؛ شعبه مزبور را تحت آدرس [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) خواهید یافت.

## Agentur für Arbeit – ein hilfreicher Ansprechpartner bei der Berufswahl

### Info

**Die Agentur für Arbeit unterstützt bei der Berufswahl, informiert über Ausbildungsmöglichkeiten und hilft kostenlos bei der Suche nach einem Ausbildungsplatz.**

#### **Berufsberatung:**

Ein Gespräch zusammen mit Ihrem Kind bei einer Berufsberaterin oder einem Berufsberater der Agentur für Arbeit hilft bei der Berufsorientierung und bei der Suche nach einem Ausbildungsplatz. Termine können Sie telefonisch vereinbaren. Auf [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) unter „Partner vor Ort“ finden Sie die Agentur in Ihrer Nähe.

#### **Besuch des BIZ:**

Die Berufsinformationszentren (BIZ) können Sie ohne Anmeldung besuchen. Dort steht ein großes Informationsangebot rund um die verschiedenen Berufe und Ausbildungswege bereit. Sie finden auch zweisprachiges Info-Material, das bei der Orientierung hilft.

#### **Informationen im Netz:**

- Über die Seiten [www.berufenet.de](http://www.berufenet.de) und [www.berufe.tv](http://www.berufe.tv) können Sie sich ausführlich über Berufsbilder informieren.
- [www.planet-beruf.de](http://www.planet-beruf.de) bietet die Möglichkeit, mehr über seine persönlichen Stärken und beruflichen Interessen herauszufinden. Außerdem finden Sie auf dieser Seite spezielle Informationen für Eltern, zum Beispiel auch Broschüren und Newsletter in unterschiedlichen Sprachen.
- Unter [www.jobboerse.arbeitsagentur.de](http://www.jobboerse.arbeitsagentur.de) werden viele Praktikumsplätze und duale Ausbildungsplätze angeboten.
- Schulische Ausbildungsplätze finden Sie auf der Seite [www.kursnet.arbeitsagentur.de](http://www.kursnet.arbeitsagentur.de)



## آژانس کار - مخاطبی مفید و کمک کننده

### اطلاع

#### اطلاعات در شبکه اینترنت:

- شما می توانید از طریق تارنماهای [www.berufenet.de](http://www.berufenet.de) و [www.berufe.tv](http://www.berufe.tv) اطلاعات زیادی در باره مشاغل به دست آورید.
- رنمای [www.planet-beruf.de](http://www.planet-beruf.de) امکان این امر را فراهم می کند که از نقاط قوت و گرایش های شغلی خویش آگاه شوید. علاوه این شما در این تارنما اطلاعات ویژه برای پدر و مادرها خواهید یافت، به عنوان نمونه بروشورها و خبرنامه هایی نیز به زبان های مختلف.
- در تارنمای [www.jobboerse.arbeitsagentur.de](http://www.jobboerse.arbeitsagentur.de) فرصت های زیادی برای انجام کارآموزی و گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای دوگانه ارائه می گردد.
- شما می توانید فرصت هایی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای در هنرستان ها را در تارنمای [www.kursnet.arbeitsagentur.de](http://www.kursnet.arbeitsagentur.de) بیابید.

آژانس کار در انتخاب شغل کمک می کند، اطلاعات در مورد فرصت های آموزش فنی و حرفه ای در اختیار می گذارد و به طور رایگان برای یافتن جایی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای کمک می کند.

#### مشاوره شغلی:

انجام گفتگو با یکی از مشاوران آژانس کار همراه با فرزندتان در مورد جهت گیری شغلی و در یافتن محلی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای کمک می کند. شما می توانید تلفنی قرار ملاقات بگذارید. در تارنمای [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) تحت „Partner vor Ort“ شعبه آژانس کار را در منطقه خود خواهید یافت.

#### دیدار از مرکز اطلاعات شغلی (BIZ):

در خلال دوره آموزش فنی و حرفه ای دو امتحان برگزار می گردد. شما می توانید بدون گرفتن وقت قبلی به مرکز اطلاعات شغلی (BIZ) مراجعه کنید. در آنجا اطلاعات زیادی در باره مشاغل و دوره های آموزش فنی و حرفه ای مختلف ارائه می گردد. در این مرکز اطلاعات دو زبانه نیز موجود است که به شما در مورد جهت گیری کمک می کند.

ORIENTIEREN: Vorbereiten lohnt sich

## MIT INFORMATION ZUM ERFOLG

Je besser du dich vorbereitest, Informationen sammelst und dich mit deinen Stärken auseinandersetzt, desto erfolgreicher bist du bei deiner Berufswahl und deinen Bewerbungen. Wenn du alle Informationsmöglichkeiten ausschöpfst, bringst dir das viele Vorteile.

Nutze die zahlreichen Informationsmöglichkeiten von [www.planet-beruf.de](http://www.planet-beruf.de) für deine Berufswahl weiter!

Du willst das Beste für dich haben? Das ist wie beim Einkaufen: Wenn du z.B. eine Spielkonsole oder eine neue Jeans kaufen willst, vergleichst du die Angebote. Du informierst dich, welche Modelle es gibt und was sie kosten. Und du weißt: Je mehr Fakten du sammelst, desto besser kannst du abwägen und entscheiden. Warum sollte das bei der Berufswahl anders sein? Auch hier kannst du nur gewinnen, wenn du dich informierst.

**Berufswahl heißt: Fakten sammeln und diese überdenken**  
Einen Beruf, der zu dir passt, findest du nicht einfach so. Dazu brauchst du Informationen: über deine Interessen und Stärken - und was Ausbildungsberufe fordern. Das steigert deine Chancen, genau den richtigen Beruf für dich zu finden.  
» Gehe auf [www.planet-beruf.de](http://www.planet-beruf.de) und erkenne deine beruflichen Interessen und persönlichen Stärken im **BERUFE-Universum**. Unter **Mein Beruf** kannst du in **Berufe von A-Z** und **Tagesabläufe** jede Menge Berufe kennenlernen.

**Suchen, bewerben, vorstellen**  
Einen Ausbildungsplatz kannst du nur finden, wenn du weißt, wo du suchen musst. Und deine Bewerbungen werden nur dann Erfolg haben, wenn du weißt, wie du sie richtig gestaltest. Auch im Vorstellungsgespräch wirst du besser ankommen, wenn du dich informierst und gut vorbereitetest.  
» Wie du einen Ausbildungsplatz findest, erfährst du unter **Meine Bewerbung** » **Ausbildungsstelle finden**. Unter **Meine Bewerbung** ist auch das **Bewerbungstraining** eingebunden, das dir bei deinen Bewerbungen hilft und dich für deine Vorstellungsgespräche fit macht.

**Welche Chancen habe ich?**  
Nicht in allen Berufen reichen gute Noten und eine intensive Vorbereitung aus, damit es mit dem Ausbildungsplatz klappt. In manchen Berufen gibt es einfach zu viele Bewerber/innen oder zu wenige Ausbildungsplätze.  
Vor deiner Berufswahl solltest du deinen Wunschberuf in einem Praktikum ausprobieren. Deine Berufsbildung hilft dir gerne dabei zu prüfen, welche Chancen dein Wunschberuf dir bietet. Informiere dich außerdem über regionale Gegebenheiten.

6 [planet-beruf.de](http://planet-beruf.de) SCHRITT FÜR SCHRITT ZUR BERUFSWAHL



# Kammern – wichtige Anlaufstellen in Sachen Ausbildung

## Info

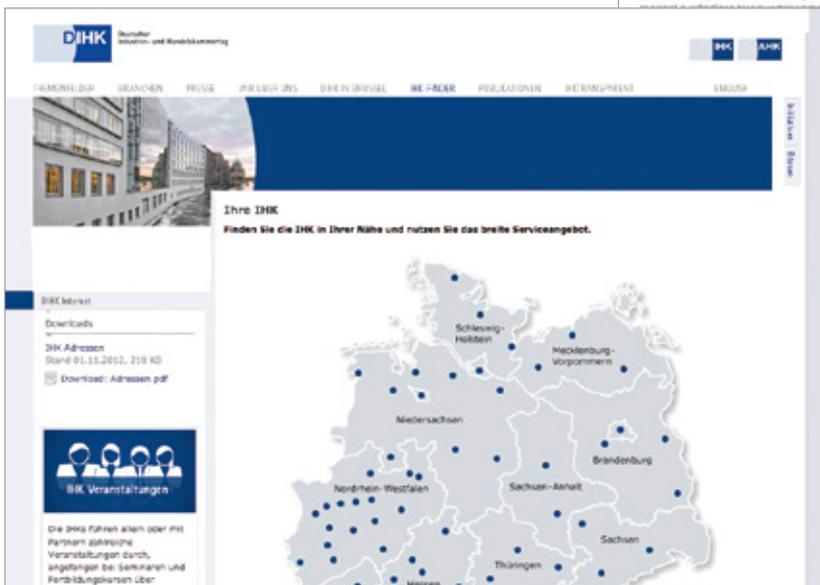
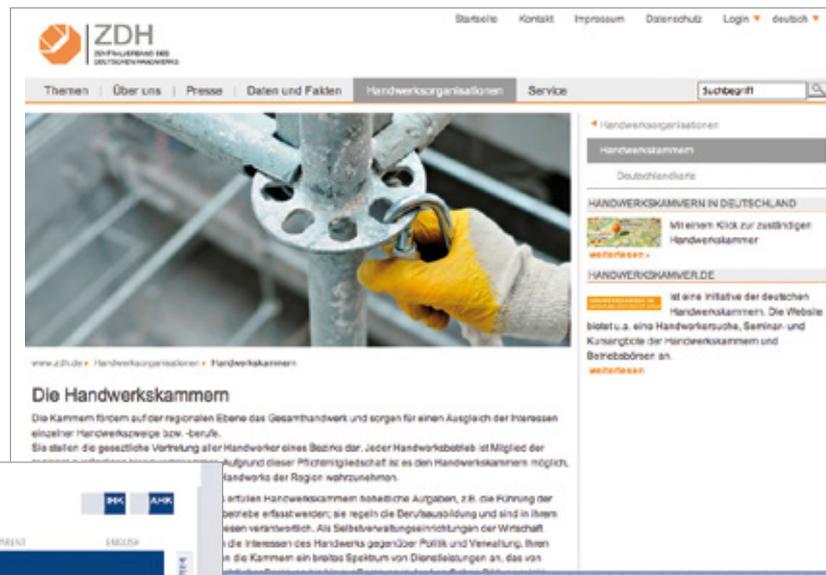
**Kammern vertreten die Betriebe bestimmter Berufsfelder in einer Region. Sie sind in der Berufsausbildung für vieles verantwortlich: Sie tragen die Ausbildungsverträge ein, beraten Ausbilder und Auszubildende und nehmen die Prüfungen ab.**

Neben der Industrie- und Handelskammer (IHK, siehe [www.dihk.de/ihk-finder](http://www.dihk.de/ihk-finder)) sowie der Handwerkskammer (HWK, siehe [www.zdh.de/handwerksorganisationen/handwerkskammern](http://www.zdh.de/handwerksorganisationen/handwerkskammern)) gibt es beispielsweise auch Landwirtschaftskammern, Rechtsanwaltskammern und Ärztekammern.

Viele Kammern bieten auf ihren Internetseiten eine Ausbildungsbörse an. Hier können Jugendliche nach aktuellen Angeboten für Ausbildungsplätze suchen und erhalten Tipps zur Berufswahl.

Oft werden auch Termine zu regionalen Ausbildungsmessen eingestellt, auf denen sich Betriebe mit ihren Ausbildungsmöglichkeiten vorstellen.

Die IHKs haben auch eine gemeinsame Lehrstellenbörse: [www.ihk-lehrstellenboerse.de](http://www.ihk-lehrstellenboerse.de). Einen Überblick über die Berufe im Handwerk finden Sie auf [www.handwerk.de](http://www.handwerk.de).



## اتاق های اصناف و کانون های مشاغل ویژه - مخاطب های مهمی برای آموزش فنی و حرفه ای

### اطلاع

بسیاری از اتاق ها در تارنماهای خود تابلو اعلانات نصب کرده اند. دختران و پسران جوان می توانند در آنجا در صدد یافتن موارد جدید و روزآمد برای گذراندن دوره های آموزش فنی و حرفه ای برآیند. در تابلوهای مزبور در بسیاری از موارد نمایشگاه های آموزش فنی و حرفه ای منطقه نیز درج می گردد، که در آنجا شرکت ها فرصت هایی را که برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای ارائه می نمایند معرفی می کنند.

اتاق های صنایع و بازرگانی نیز یک تابلو اعلانات مشترک جهت یافتن جایی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای دارند:

[www.ihk-lehrstellenboerse.de](http://www.ihk-lehrstellenboerse.de)

فهرستی از مشاغل در بخش صنعتگری را می توان در تارنمای زیر یافت:

[www.handwerk.de](http://www.handwerk.de)

اتاق های اصناف و کانون های مشاغل ویژه نماینده شرکت اتاق های اصناف و کانون های مشاغل ویژه نماینده شرکت های رشته های شغلی مشخصی در یک منطقه می باشند. اتاق ها و کانون ها در زمینه آموزش شغلی مسئولیت بسیاری از چیزها را به عهده دارند: آنها قرارداد های آموزش فنی و حرفه ای را کنترل می کنند، به آموزش دهندگان و کارآموزان دوره آموزش فنی و حرفه ای مشاوره می دهند و مسئول امتحانات هستند.

در کنار اتاق صنایع و بازرگانی (IHK)، نگاه کنید به [www.dihk.de/ihk-finder](http://www.dihk.de/ihk-finder)

و همچنین اتاق اصناف (HWK)، نگاه کنید به [www.zdh.de/](http://www.zdh.de/)

[handwerksorganisationen/handwerkskammern](http://handwerksorganisationen/handwerkskammern)

به عنوان نمونه اتاق های کشاورزان

(Landwirtschaftskammern)

کانون های وکلای دادگستری

(Rechtsanwaltskammern) و نظام

های پزشکی (Ärzttekammern) نیز

وجود دارند.



## Über Umwege zum Happy End

**Valeriya Rengevych hat durch die Beratung der Kreishandwerkerschaft – die Organisation gehört zur Handwerkskammer – einen Ausbildungsplatz gefunden. Die aktive Unterstützung durch ihre Mutter war ein großer Rückhalt für Valeriya.**

### Valeriya Rengevych Ausbildung zur Fachkraft für Lebensmitteltechnik bei Lieken Brot- und Backwaren in Lüdersdorf

„Ich wollte zunächst Chemielaborantin werden und habe mich auch um eine Ausbildung in diesem Bereich bemüht, was aber leider nicht klappte. Ich war dann zur Beratung bei der Kreishandwerkerschaft in Schwerin. Dort bin ich mit wenig Selbstbewusstsein aufgetreten, weil ich ja eine Absage nach der anderen bekommen hatte. Ich dachte mir, vielleicht liegt es auch daran, dass ich Ukrainerin bin und wollte sichergehen, dass die Bewerbungen sprachlich in Ordnung sind. Deshalb wollte ich meine ganzen Bewerbungen noch mal durchschauen lassen.“

Bei der Kreishandwerkerschaft wurde mir geraten, mir den Bereich Lebensmitteltechnik anzuschauen. Das Berufsbild kannte ich vorher gar nicht. Ich habe mich dann noch im Berufsinformationszentrum über den Beruf informiert. Als ich gesehen habe, dass der Beruf auch etwas mit Chemie zu tun hat und Laborarbeiten zum Aufgabengebiet gehören, habe ich mich entschieden, mich bei Lieken Brot- und Backwaren zu bewerben. Als es dann geklappt hat, war ich überglücklich.

In der ganzen Zeit vor und während der Ausbildung hat mich meine Mutter unterstützt und mir sehr geholfen. Das war wichtig für mich. Beispielsweise hat sie mich im Winter vier Wochen lang ständig zur Arbeit gefahren, weil ich bei dem Schnee nicht mit dem Fahrrad dorthin gekommen bin. Oder wenn ich einen schlechten Tag hatte, war sie da und ich konnte mir alles von der Seele quatschen.“



„Meinen jetzigen  
Beruf kannte ich  
vorher gar nicht.“

Valeriya Rengevych hat den passenden  
Ausbildungsberuf gefunden.

## از راه های غیرمستقیم به سوی پایانی خوش

والریا رنگه ویچ (Valeriya Rengevych) با دریافت مشاوره از سازمان محلی اصناف (Kreishandwerkerschaft) که یکی از سازمان های اتاق اصناف می باشد فرصتی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای دوگانه پیدا کرد. در این امر مادر والریا فعالانه به او کمک کرد که پشتوانه مهمی برای والریا (Valeriya) بود.

### والریا رنجه ویچ (Valeriya Rengevych) آموزش فنی و حرفه ای فن آوری مواد غذایی در شرکت نان پزی

#### Lieken Brot- und Backwaren in Lüdersdorf

"من در ابتدا می خواستم تکنسین آزمایشگاه شیمی بشوم و تلاش هم کردم تا محلی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای در این بخش پیدا کنم، ولیکن متأسفانه موفق نشدم. پس از آن جهت دریافت مشاوره به سازمان محلی اصناف (Kreishandwerkerschaft) در شوروین (Schwerin) مراجعه نمودم. من به آنجا با اتکاء نفس کمی مراجعه کردم زیرا درخواست نامه هایی که برای شرکت ها فرستاده بودم یکی پس از دیگری رد شده بود. با خودم فکر کردم که شاید علت این امر اوکراینی بودن من هم است و به همین علت می خواستم که درخواست نامه ها از لحاظ زبانی و دستوری درست باشند. از این رو مایل بودم که شخص دیگری کلیه درخواست نامه هایم را مرور کند.

در سازمان محلی اصناف به من توصیه شد که به بخش فن آوری مواد غذایی توجه کنم. این زمینه شغلی را پیش از آن اصلاً نمی شناختم. پس از آن در مرکز اطلاعات شغلی اطلاعاتی در باره این شغل به دست آوردم. وقتی متوجه شدم که این شغل کمی هم با شیمی سر و کار دارد و کار در آزمایشگاه نیز جزیی از کارهای این شغل است تصمیم گرفتم که درخواست نامه ای برای شرکت نان پزی Lieken Brot- und Backwaren بفرستم. وقتی که پاسخ مثبت دریافت کردم بی اندازه خوشحال شدم.

در تمام مدت پیش و در طی دوره آموزشی مادرم حامی من بود و به من بسیار کمک می کرد. این امر برای من مهم بود. به عنوان نمونه مادرم در زمستان چهار هفته تمام من را با ماشین سر کار رساند زیرا برف روی زمین نشسته بود و من نمی توانستم با دوچرخه سر کار بروم. یا این که وقتی من روز بدی داشتم مادرم برایم وقت می گذاشت و من می توانستم با او درد دل کنم."

### " شغل فعلی ام را قبلاً نمی شناختم."

والریا رنگه ویچ (Valeriya Rengevych) دوره آموزش فنی و حرفه ای درست و مناسب را یافته است.

## Natalya Wilm, Mutter von Valeriya

„Ich habe versucht, Valeriya in der Zeit der Ausbildungsplatzsuche so gut wie möglich zu unterstützen. Ich war praktisch überall mit dabei. Mehrmals war ich mit ihr auf einer Ausbildungsmesse. Wir haben auch zu Hause miteinander besprochen, welche Branchen für sie infrage kommen. Eine Zeitlang war es wirklich schwer, weil sie so viele Absagen bekam. Sie war frustriert und hat mich gefragt, was sie machen soll. Da habe ich auch mitgefiebert und mich um ihre Zukunft gesorgt. Ich wollte ja nicht, dass sie arbeitslos wird.“

Ich bin dann auch zur Kreishandwerkerschaft mit ihr gefahren und war in dem Moment sehr froh, dass es eine persönliche Ansprechpartnerin für sie gab – da wusste ich, dass etwas für mein Kind getan wird. Als sie dann den Ausbildungsplatz bei Lieken bekam, habe ich mit ihr zusammen gefeiert und bin an die Decke gesprungen vor Freude.

Ich finde es wirklich gut, dass man in Deutschland viele Chancen hat, sich beraten zu lassen. Es wird einem geholfen und nach Auswegen gesucht. Das ist anders als in vielen anderen Ländern. Es gibt hier so viele Möglichkeiten für Jugendliche – man muss nur die Initiative ergreifen.“



„Ich war froh,  
dass Valeriya  
geholfen wurde.“

Natalya Wilm war eine wichtige Stütze  
für ihre Tochter Valeriya.



## ناتالیا ویلم (Natalya Wilm)، مادر والریا (Valeriya)

"من در مدت جستجو برای یافتن جایی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای کوشش می کردم که تا آنجا که ممکن است به والریا کمک کنم. من در حقیقت با او همه جا می رفتم. چندین بار با او به نمایشگاه دوره های آموزش فنی و حرفه ای رفتم. ما در خانه نیز با هم در باره این امر صحبت می کردیم که چه رشته هایی برای او مطرح هستند. برای ما واقعا زمان سختی بود زیرا والریا شمار زیادی جواب رد دریافت کرد. او سرخورده و نا امید بود و از من می پرسید که چه باید کرد. من هم اضطراب داشتم و نگران آینده او بودم. مسلم است که من نمی خواستم او بی کار شود.

پس از آن من با او به سازمان محلی اصناف نیز رفتم و در آن لحظه بسیار خوشحال بودم از این که برای او در آنجا یک مخاطب فردی وجود داشت - در آن لحظه می دانستم که به فرزند من کمک خواهد شد. وقتی والریا در شرکت Lieken فرصت گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای را دریافت کرد من و او با هم جشن گرفتیم و من از خوشحالی در پوست خود نمی گنجیدم.

من فکر می کنم که واقعا این امر خوبی است که در آلمان امکانات زیادی برای انجام و دریافت مشاوره وجود دارد. آنها به شما کمک می کنند و به دنبال راه کار می گردند. در آلمان شرایط با بسیاری از کشورهای دیگر متفاوت است. در اینجا امکانات زیادی برای دختران و پسران جوان وجود دارد. فقط باید وارد عمل شد."

**"من خوشحال بودم که به والریا کمک می شد."**

ناتالیا ویلم پشتیبان مهمی برای دخترش والریا بود.

## Weitere Ansprechpartner

### Info

In jeder Region gibt es weitere unterschiedliche Beratungsstellen, die Jugendlichen bei der Suche nach einem Ausbildungsplatz helfen können. Hier sind einige zentrale Internetseiten aufgeführt, auf denen Sie mögliche Ansprechpartner in Ihrem Wohnort finden.

#### Bildungspaten

Ehrenamtliche Bildungspaten stehen Jugendlichen als Ratgeber mit ihrer Lebens- und Berufserfahrung zur Seite. Auf der Internetseite [www.aktion-zusammen-wachsen.de](http://www.aktion-zusammen-wachsen.de) können Sie sich näher über dieses Angebot informieren.

### Ausbildungsinfos im Überblick

Auf zahlreichen Internetseiten werden Informationen und wichtige Hilfestellungen rund um die Themen „Ausbildung und Berufswahl“ angeboten. Für einen schnellen Überblick sind auf folgender Internetseite die wichtigsten Angebote gesammelt.

[www.bibb.de](http://www.bibb.de) > Unser Service > Häufige Fragen > Infos für Ausbildungssuchende

#### Jugendmigrationsdienste

In verschiedenen Städten unterstützen Jugendmigrationsdienste (JMD) mit persönlicher Beratung bei den Themen Ausbildung und Arbeit. Informationen zu den Standorten können Sie über das Internetportal [www.jmd-portal.de](http://www.jmd-portal.de) abrufen.

#### Migrantenorganisationen

In Deutschland gibt es viele verschiedene Organisationen, die von Migrantinnen und Migranten gegründet wurden. Einige unterstützen bei der Integration ins Berufsleben und beraten auch Jugendliche beim Übergang in die Ausbildung. Fragen Sie in Ihrem Freundeskreis, ob es in Ihrer Region eine Migrantenorganisation gibt, die solche Beratungen anbietet.

The screenshot shows the homepage of the website [www.aktion-zusammen-wachsen.de](http://www.aktion-zusammen-wachsen.de). At the top, there is a navigation bar with links for 'Startseite', 'Inhalt', 'Impressum', 'Nutzungsrichtlinien', 'Datenschutzklärung', 'Login', 'Suche', 'Gebärdensprache', and 'Leichte Sprache'. Below this is a main banner with the text 'BILDUNGSPATENSCHAFTEN STÄRKEN, INTEGRATION FÖRDERN.' and the logo 'aktion zusammenwachsen'. A navigation menu includes 'Startseite', 'Programm', 'Patenschaften', 'Projekte', 'Veranstaltungen', and 'Publikationen'. The main content area features a large image of a group of people and a text box stating: 'Das Programm „ROCK YOUR LIFE!“ ist das AZW-Projekt des Monats November. Unter dem Motto „Wir bauen Brücken zwischen Schülerinnen, Schülern, Studierenden und Unternehmen, Deutsch-Bindevirt“, arbeiten...'. Below this is a section titled 'AKTUELLES' with a date '18.11.2014' and the headline 'Der Boys' Day - Jungen-Zukunftstag 2015 startet'. A sub-headline reads: 'Die Anmeldung zum nächsten Boys' Day am 23. April 2015 ist nun möglich.' To the right, there is a 'Kontaktieren Sie uns!' box with contact details: 'Die Bundeszentrale der Aktion zusammenwachsen erreichen Sie von Montag bis Freitag in der Zeit von 7:30 bis 16:30 Uhr unter der Rufnummer 0929 9673-3330 oder per E-Mail: [info@aktion-zusammen-wachsen.de](mailto:info@aktion-zusammen-wachsen.de)'. At the bottom right, there is a 'In Kooperation mit:' section with the logo of the 'Bundesagentur für Arbeit, Fachagentur Integration'.

## سایر مراکز کمک کننده

## اطلاع

سرویس های خدمات برای دختران و پسران مهاجر  
(Jugendmigrationsdienste)

در شهرهای مختلف سرویس های خدمات برای دختران و پسران مهاجر (JMD) در باره آموزش فنی و حرفه ای و کار شغلی خدمات مشاوره فردی ارائه می کنند. شما می توانید اطلاعات در مورد آدرس این سرویس ها را در پورتال اینترنتی [www.jmd-portal.de](http://www.jmd-portal.de) دریافت کنید.

## سازمان های مهاجران

در آلمان شمار زیادی سازمان های مختلف که توسط زنان و مردان مهاجر تأسیس شده اند وجود دارد. برخی از آنها در ارتباط با ورود به زندگی شغلی کمک می کنند و در این زمینه به دختران و پسران جوان در دوران گذار از مدرسه به آموزش فنی و حرفه ای مشاوره می دهند. از دوستان خود بپرسید که آیا در منطقه آنها سازمان های مهاجران ای وجود دارند که چنین مشاوره هایی را ارائه کنند.

در هر منطقه مراکز مشاوره مختلفی وجود دارند که به دختران و پسران جوان در یافتن فرصتی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای کمک می کنند. در اینجا شماری از تارنماهای اصلی فهرست شده اند که شما در آنها مراکز احتمالی منطقه خود را خواهید یافت.

## پدرخوانده های آموزش (Bildungspaten)

پدرخوانده های آموزش که به طور افتخاری کار می کنند با تجربه زندگی و شغلی خود به عنوان مشاور به دختران و پسران جوان کمک می کنند. شما می توانید در تارنمای [www.aktion-zusammen-wachsen.de](http://www.aktion-zusammen-wachsen.de) اطلاعات بیشتری در این زمینه دریافت کنید.

اطلاعات در یاره آموزش فنی و حرفه ای در  
یک نگاه

در تارنماهای زیادی اطلاعات و کمک رسانی های مهمی در باره موضوع "آموزش فنی و حرفه ای و انتخاب شغل" ارائه می گردد. جهت داشتن نمایی کلی و سریع، مهم ترین موارد در تارنمای زیر جمع آوری شده و مورد ارزیابی قرار گرفته اند:

[www.bibb.de](http://www.bibb.de) > Unser Service > Häufige Fragen > Infos für Ausbildungssuchende



## Unterstützung während der Ausbildung

Es gibt unterschiedliche Anlaufstellen zur Förderung von Auszubildenden. Sie helfen Jugendlichen dabei, ihre Ausbildung erfolgreich abzuschließen. Unser Beispiel berichtet von Farah Elouahabi, der irgendwann die Anforderungen in ihrer Ausbildung über den Kopf gewachsen waren. Kein schönes Gefühl, aber auch kein Grund zu verzagen – sie hat sich Hilfe geholt. Das Ergebnis kann sich sehen lassen: gute Noten auf dem Abschlusszeugnis und ein Arbeitsvertrag nach Ausbildungsende.

Farah Elouahabi  
Kauffrau für Speditions- und  
Logistikdienstleistung bei der  
Spedition Kunze in Bielefeld

„Mir macht mein Beruf Spaß, auch wenn ich in meiner Branche viel arbeiten und manchmal einige Überstunden machen muss. In der Ausbildung habe ich irgendwann aber alles ein bisschen schleifen lassen. Das hat sich dann natürlich in den Noten widerspiegelt – daran wollte ich schnell etwas ändern. Da ich in der Berufsschule gleich zu Anfang von den ausbildungsbegleitenden Hilfen erfahren hatte, habe ich mich direkt bei der Agentur für Arbeit hierfür gemeldet und bin so zu Herrn Schäfer gekommen.

Der Betrieb fand es gut, dass ich selbst die Initiative ergriffen hatte. Sie waren nachher so zufrieden mit meinen Ergebnissen, dass sie anderen Auszubildenden auch zu den ausbildungsbegleitenden Hilfen geraten haben. Insgesamt habe ich mir anderthalb Jahre helfen lassen und die Ausbildungsprüfung mit der Note „gut“ bestanden – allein hätte ich das nicht geschafft. Weil meine Prüfungen so erfolgreich gelaufen sind, hat meine Firma mich jetzt direkt übernommen.“



„Allein hätte ich  
meine Ausbildung  
nicht geschafft.“

Farah Elouahabi hat sich Hilfe geholt und ihre  
Ausbildung erfolgreich abgeschlossen.

## پشتیبانی در طول دوره آموزش فنی و حرفه ای

مراکز مختلفی جهت حمایت از کارآموزان دوره آموزش فنی و حرفه ای وجود دارند. این مراکز به دختران و پسران جوان کمک می کنند تا آنها دوره آموزش فنی و حرفه ای را با موفقیت به پایان برسانند. نمونه ما مورد فرح الوهابی (Farah Elouahabi) است. برای او زمانی پیش آمد که از پس خواسته ها و شرایط آموزش فنی و حرفه ای خود بر نمی آمد. داشتن چنین احساسی خوب نیست ولیکن دلیلی هم ندارد که ناامید شد - فرح برای دریافت کمک اقدام کرد. نتیجه آن هم قابل توجه است: نمرات خوب در گواهی نامه پایان دوره آموزش فنی و حرفه ای و دریافت قرارداد کار پس از پایان دوره مزبور.

**فرح الوهابی (Farah Elouahabi)**  
کارمند دفتری امور خدمات ترابری و تدارکات  
در شرکت ترابری کونتسه (Kunze) در بیلفلد  
(Bielefeld)

"من نمی توانستم به تنهایی دوره آموزش فنی و حرفه ای را به پایان برسانم."

فرح الوهابی (Farah Elouahabi) برای دریافت کمک اقدام کرد و بدین ترتیب دوره آموزش فنی و حرفه ای را با موفقیت به پایان رساند.

"من شغلم را با وجود این که در شغلی که کار می کنم کارم زیاد است و برخی اوقات باید اضافه کاری کنم، دوست دارم. در دوره آموزش فنی و حرفه ای ولیکن زمانی پیش آمد که کمی تنبل شده بودم. این امر مسلماً انعکاس خود را در نمرات من نیز داشت و من می خواستم این امر را سریعاً تغییر دهم. از آنجا که من در همان ابتدا در هنرستان فنی و حرفه ای از خدمات کمکی در طول دوره آموزش فنی و حرفه ای با اطلاع شده بودم، جهت دریافت این کمک ها مستقیماً به آژانس کار مراجعه نمودم و بدین ترتیب با آقای شفر (Schäfer) آشنا شدم.

شرکتی که در آن آموزش فنی و حرفه ای می دیدم از این امر خوشش آمده بود که خودم ابتکار عمل را به دست گرفته بودم. شرکت بعداً از نتایج کار من آن چنان راضی بود که به سایر کارآموزان دوره آموزش فنی و حرفه ای نیز توصیه می کرد که از خدمات کمکی در طول دوره آموزش استفاده کنند.

من در مجموع برای مدت یک سال و نیم از خدمات کمکی مزبور استفاده کردم و در امتحان پایان دوره آموزش فنی و حرفه ای با نمره "خوب" قبول شدم. من به تنهایی موفق به این امر نمی شدم. از آنجا که نتایج امتحانات من به این خوبی بود شرکت من را بلافاصله استخدام کرد."

## Klaus Schäfer Projektleiter „ausbildungsbegleitende Hilfen“ bei der AWO Bielefeld

**„In den meisten Fällen ist es so wie bei Farah:  
Auszubildende kommen zu uns, weil sie fachliche  
Defizite haben. Entweder rufen sie selbst an oder  
die Eltern melden sich.“**

Leider erscheinen viele Auszubildende mit fachlichen Problemen erst relativ spät bei uns – zum Beispiel erst kurz vor den Prüfungen. Doch die „ausbildungsbegleitenden Hilfen“ können zum Teil schon im ersten Ausbildungsjahr in Anspruch genommen werden.

Der allergrößte Teil der Auszubildenden mit fachlichen Problemen besteht mithilfe dieser Unterstützung die Prüfungen. Das ist schon toll. Und wenn die Kinder sich eingestehen, dass sie Hilfe brauchen, sollten die Eltern das auch mittragen. So etwas kann passieren – das Wichtige ist doch, wieder aufzustehen, wenn man hinfällt.“

### Mögliche Anlaufstellen

#### Info

- Wichtige Ansprechpartner bei allen Fragen rund um die Ausbildung sind die Ausbildungsberater bei den Kammern. Sie beraten und begleiten Auszubildende und Eltern.
- Die Agentur für Arbeit fördert ausbildungsbegleitende Hilfen (abH). Hierbei handelt es sich um kostenfreien zusätzlichen Unterricht außerhalb der Ausbildungszeit. Auszubildende können diesen Unterricht erhalten, wenn schulische oder fachliche Schwierigkeiten den Erfolg der Ausbildung gefährden.
- Die Initiative VerA (Verhinderung von Ausbildungsabbruch) stellt Jugendlichen bei Bedarf einen ehrenamtlichen Ausbildungsbegleiter zur Seite, der bei individuellen Problemen und Fragen hilft. Weitere Informationen finden Sie unter: <http://vera.ses-bonn.de/>.



**„Das Wichtige  
ist doch, wieder  
aufzustehen, wenn  
man hinfällt.“**

Klaus Schäfer, Projektleiter bei der AWO



**"مهم ترین نکته ولیکن این است که وقتی زمین می خوری مجددا بلند شوی."**

کلاوس شفر (Klaus Schäfer)، سرپرست پروژه در AWO

## مراکز جهت مراجعه

## اطلاع

- مخاطب های مهم برای کلیه پرسش ها در باره آموزش فنی و حرفه ای مشاوران آموزش فنی و حرفه ای در اتاق های اصناف و غیره می باشند. آنها به کارآموزان و پدر و مادرها مشاوره می دهند و آنها را همراهی می کنند.
- آژانس کار از کمک هایی که در طی دوره آموزش فنی و حرفه ای انجام می گیرد (abH) پشتیبانی می کند. این پشتیبانی عبارت است از تدریس اضافی رایگان در خارج از ساعات آموزش فنی و حرفه ای. کارآموزان در صورتی می توانند از تدریس اضافی مذکور بهره مند گردند که مشکلات درسی و فنی به پایان رساندن موفق دوره آموزش فنی و حرفه ای را مورد مخاطره قرار دهد.
- طرح پیشگیری از قطع آموزش فنی و حرفه ای و ناتمام گذاشتن آن تحت عنوان VerA (Verhinderung von Ausbildungsabbruch) در صورت لزوم فردی را که افتخاری کار می کند به عنوان همراه آموزشی در کنار دختران و پسران جوان قرار می دهد تا در ارتباط با مشکلات و موضوع های شخصی به آنها کمک کند. اطلاعات بیشتر در این مورد را در تارنمای زیر دریافت می کنید:  
<http://vera.ses-bonn.de/>

**کلاوس شفر (Klaus Schäfer)**  
**سرپرست پروژه "خدمات کمکی در طول دوره آموزش فنی و حرفه ای"**  
**در AWO در بیلفلد (Bielefeld)**

**"اغلب موارد مانند مورد فرح است: کارآموزان دوره آموزش فنی و حرفه ای به ما مراجعه می کنند زیرا کمبودهای درسی دارند. یا خود آنها تلفن می کنند و یا این که پدر و مادرها تماس می گیرند.**

متأسفانه شمار زیادی از کارآموزان دوره آموزش فنی و حرفه ای که مشکلات درسی دارند نسبتاً دیر به ما مراجعه می کنند، به عنوان مثال مدت کوتاهی پیش از امتحانات. ولیکن لازم به یادآوری است که از بخشی از 'خدمات کمکی در طول دوره آموزش فنی و حرفه ای' می توان حتی در سال نخست دوره آموزش فنی و حرفه ای نیز بهره مند شد.

اکثریت قریب به اتفاق کارآموزان دوره آموزش فنی و حرفه ای که مشکلات درسی دارند با برخورداری از این کمک ها در امتحانات قبول می شوند. این واقعا عالی است. و وقتی فرزندان می پذیرند که نیاز به کمک دارند پدر و مادرها هم باید به آنها کمک کنند. چنین امری می تواند اتفاق بیافتد. ولیکن مهم ترین نکته این است که وقتی به زمین می خوری مجددا بلند شوی."

# Herkunft als Chance: Mit Zweisprachigkeit gepunktet

**Jugendliche aus zugewanderten Familien sprechen häufig zwei Sprachen und sind meist in zwei Kulturen zu Hause. Diese Kompetenzen können sie auch im Berufsleben nutzen. Wer neben Deutsch weitere Sprachen sicher beherrscht, sollte das bei Bewerbungen und Vorstellungsgesprächen einbringen. Viele Betriebe schätzen Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenz, weil sie ein Schlüssel zu neuen Kundenkreisen sein können.**

Mit Havva Tiryaki stellen wir eine junge Frau vor, die bei der Suche nach einem Ausbildungsplatz ihre türkischen Wurzeln als Bonus eingesetzt hat. Ihren Ausbildungsplatz in einer türkischen Bank hat sie bekommen, weil sie Deutsch und Türkisch spricht und schreibt. Darauf sind ihre Eltern richtig stolz.

## Havva Tiryaki Ausbildung zur Bankkauffrau bei der Ziraat Bank in Stuttgart

„Als ich zur Realschule ging, hatte ich nie einen Traumberuf. Durch die Praktika während der Schulzeit wurde mir aber deutlich: Es muss etwas sein, wo ich viel mit Menschen in Kontakt bin. Auf der Suche nach einem Ausbildungsplatz habe ich dann ganz unterschiedliche Stellen angeschrieben. Dass ich zweisprachig aufgewachsen bin, habe ich immer mit angegeben – auch wenn nicht extra danach gefragt wurde.“

Eines Tages fand ich im Internet die Anzeige der Ziraat Bank in Stuttgart, die Auszubildende suchte. Das war meine Chance! Jetzt mache ich die Ausbildung zur Bankkauffrau und gleichzeitig kann ich mein Türkisch anwenden und weiter verbessern. Tatsächlich habe ich die Sprache inzwischen perfektioniert – das ist auch mein Ziel: immer dazulernen. Bei uns in der Familie war immer klar, dass mein Bruder und ich eine Ausbildung machen. Genau wie mein Vater, der in Deutschland Industriemechaniker gelernt hat. Unsere Eltern meinen: Damit haltet ihr etwas Gutes in Händen.“

„Und tatsächlich habe ich die Sprache inzwischen perfektioniert – das ist auch mein Ziel: immer dazulernen.“

Havva Tiryaki, 22, Auszubildende zur Bankkauffrau

### Die Bundesverwaltung als Arbeitgeber

Der öffentliche Dienst der Bundesverwaltung will mehr Migrantinnen und Migranten einstellen. Auf der Internetseite [www.wir-sind-bund.de](http://www.wir-sind-bund.de) finden Jugendliche und Eltern aller Nationalitäten Informationen über die vielfältigen Ausbildungsmöglichkeiten.

Info



## مبدأ و منشأ به عنوان یک فرصت: کسب امتیاز با دو زبانه بودن

دختران و پسران جوان از خانواده های مهاجر در بسیاری از موارد به دو زبان صحبت می کنند و اکثراً خود را متعلق به دو فرهنگ می دانند. آنها می توانند این توانایی ها را در زندگی شغلی خود نیز مورد استفاده قرار دهند. افرادی که غیر از زبان آلمانی به زبان های دیگری نیز احاطه دارند باید و بهتر است این امر را در درخواست نامه ها درج و در مصاحبه های استخدامی بیان کنند. بسیاری از شرکت ها برای چند زبانه و صلاحیت های بینا فرهنگی اهمیت قائلند، زیرا توانایی های مزبور می توانند کلیدی برای راه یافتن به جمع مشتریان جدید باشند.

ما حوا تیریکی (Havva Tiryaki) را به عنوان زن جوانی معرفی می کنیم که در موقع جستجو برای یافتن جایی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای از ریشه و تبار ترکی خود به عنوان یک امتیاز استفاده نمود. او در یک بانک ترکی امکان و فرصتی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای دریافت کرد زیرا او هم آلمانی و هم ترکی صحبت می کند و می نویسد. پدر و مادر او به این امر واقعا افتخار می کنند.

**حوا تیریکی (Havva Tiryaki)**  
آموزش فنی و حرفه ای بانکداری  
در بانک زراعت (Ziraat) در اشتوتگارت

"زمانی که من به دبیرستان (Realschule) می رفتم هرگز شغل رویایی و ایده آل نداشتم. اما از طریق کارآموزی هایی که در دوران مدرسه داشتم برای من روشن شد که باید شغلی باشد که من با مردم در تماس باشم. در روند یافتن جایی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای برای شرکت های بسیار مختلفی درخواست نامه فرستادم. این امر را که من دوزبانه بزرگ شده ام در همه موارد ذکر کردم - حتی اگر پرسشی در این باره مطرح نشده بود.

"در واقع من زبان  
خود را در این فاصله  
کامل کرده ام - هدف  
من هم این است که:  
دانش خود را دائماً  
افزایش دهم."

حوا تیریکی (Havva Tiryaki)، 22 ساله،  
مشغول گذراندن دوره آموزشی بانکداری

### اطلاع

#### دولت فدرال آلمان به عنوان کارفرما

بخش خدمات کشوری دولت فدرال آلمان قصد دارد شمار بیشتری از زنان و مردان مهاجر را استخدام کند. دختران و پسران جوان و پدر و مادرها از کلیه ملیت ها می توانند در تارنمای [www.wir-sind-bund.de](http://www.wir-sind-bund.de) اطلاعات لازم را در باره امکانات گوناگون آموزش فنی و حرفه ای دریافت کنند.

## Veysel und Nezihat Tiryaki, Havvas Eltern

„Wir haben Havva von Anfang an empfohlen, eine Ausbildung zu machen. Ihre Suche nach einem Ausbildungsplatz war für uns damals eine gemeinsame Aufgabe. Wir haben uns im Freundeskreis umgehört und Tipps ausgetauscht. Teilweise haben wir ihr auch vorgeschlagen, wo sie sich bewerben könnte. Das waren aber nur Empfehlungen, entscheiden musste sie am Ende selbst.“

Der Ausbildungsplatz in einer türkischen Bank ist perfekt für sie. Sie lernt mit türkischen Kunden umzugehen, die zum Teil mit ganz anderen Problemen und Fragen kommen als die deutschen Kunden. Sollte sie sich nach der Ausbildung oder später bei anderen Banken bewerben, wird dies sicher von Vorteil sein.“



„Wir sind froh, dass Havva zweisprachig aufgewachsen ist. Die Ausbildung bei der Bank hätte sie sonst nicht bekommen.“

Die Suche nach einem Ausbildungsplatz war für Havvas Eltern eine gemeinsame Aufgabe.

فرصت برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای در یک بانک ترکی برای حوا ایده آل است. او یاد می گیرد که چگونه با مشتریان ترک که برخی اوقات در مقایسه با مشتریان آلمانی با مشکلات و پرسش های کاملاً متفاوتی مراجعه می کنند، رفتار کند. این امر در صورتی که حوا تصمیم بگیرد که پس از پایان دوره آموزش فنی و حرفه ای و یا دیرتر درخواست کار برای بانک های دیگر بفرستد مسلماً نقطه مثبتی خواهد بود."

یک روز در اینترنت آگهی بانک زراعت (Ziraat Bank) در اشتوتگارت را دیدم که دنبال کارآموز برای دوره آموزش فنی و حرفه ای می گشت. این شانس من بود! اکنون مشغول گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای باننداری هستم و در حین انجام کار می توانم زبان ترکی را به کار ببرم و آن را بهبود بخشم. در واقع من زبان خود را در این فاصله کامل کرده ام - هدف من هم این است که دانش خود را دائماً افزایش دهم. در خانواده ما این امر همیشه روشن بود که برادرم و من دوره آموزش فنی و حرفه ای را خواهیم گذراند. درست مانند پدرم که در آلمان دوره آموزش فنی و حرفه ای مکانیک صنعتی را گذرانده است. پدر و مادرم به ما می گویند: شما چیز خوبی در دست دارید."

### فیصل و نزهت تیریکی

(Veysel und Nezihat Tiryaki)، پدر و مادر حوا (Havva)

"ما از همان ابتدا به حوا توصیه کردیم که دوره آموزش فنی و حرفه ای را بگذراند. کوشش او برای یافتن جایی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای برای ما در آن زمان یک کار مشترک بود. ما در جمع دوستان سراغ می گرفتیم و اطلاعات رد و بدل می کردیم. در برخی موارد حتی به حوا توصیه می کردیم که برای کدام شرکت درخواست نامه بنویسد. اما این فقط توصیه بود، در پایان امر خود او بود که باید تصمیم می گرفت."

"ما بسیار خوشحالیم که حوا دو زبانه بزرگ شده است. در غیر این صورت او فرصت گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای را در بانک دریافت نمی کرد."

کوشش برای یافتن جایی برای گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای برای پدر و مادر حوا کار مشترکی بود.

## Eine untypische Berufswahl

**Es gibt in Deutschland viele Berufe, die traditionell eher von Frauen, andere eher von Männern ausgeübt werden. Mit den Beispielen von Funda Saltürk und Richard Akortsu stellen wir zwei junge Menschen vor, die Berufsausbildungen abseits üblicher Traditionen wählten. Das hat ihnen neue Perspektiven eröffnet und viel Zufriedenheit, Anerkennung und Spaß eingebracht.**

Funda Saltürk hat ihre handwerkliche Begabung früh erkannt und lässt sich derzeit zur Konstruktionsmechanikerin ausbilden. Wichtig für Funda war, dass ihre Familie sie unterstützte, obwohl ihre Eltern zunächst Bedenken hatten.

nicht einen Tag, an dem ich nicht zur Arbeit gehen wollte. Ich mache das einfach sehr gern. Ich will die Ausbildung auch schaffen, weil ich weiß, dass viele Mädchen sich nicht trauen, solche Berufe auszuüben. Ich möchte ihnen zeigen: Das geht, und sie können an mir sehen, dass man es schaffen kann.“

## Talent fürs Handwerk

Funda Saltürk  
Ausbildung zur Konstruktionsmechanikerin bei Ford in Köln

„Ich habe in der achten Klasse ein Betriebspraktikum gemacht. Und zwar in der Abteilung, in der auch mein Vater arbeitet. In bin dazu gekommen, weil wir von der Schule aus verschiedene Betriebe besichtigt haben und ich merkte schnell, dass mir handwerkliches Arbeiten sehr liegt. Mein Praktikum bei Ford – das waren drei Wochen sehr viel Spaß: herumhantieren, messen, prüfen – mit Blaumann und Sicherheitsschuhen.

Danach wollte ich wissen, was es für Berufe in dem Bereich gibt, und bin auf meinen jetzigen Ausbildungsberuf gestoßen. Am Tag der offenen Tür bei Ford habe ich noch mal geschaut, was die Konstruktionsmechaniker machen. Das fand ich toll. Die Bewerbung nach der neunten Klasse war dann eine ganz klare Sache, und nach drei Monaten bekam ich meinen Vertrag. Seit Beginn der Ausbildung gab es



## انتخاب شغل غیر معمول

پس از آن می خواستم بدانم که چه شغل هایی در این زمینه وجود دارد و در این راستا بود که با آموزش فنی و حرفه ای فعلی خود مواجه شدم. در روز 'درهای باز' شرکت فورد، یک بار دیگر نگاه کردم که مکانیک طراح چه کارهایی می کند و دیدم که برای من عالی است. دادن درخواست نامه پس از پایان کلاس نهم دیگر امری کاملاً روشن بود و من پس از سه ماه قرارداد خود را دریافت کردم. از آغاز دوره آموزش فنی و حرفه ای تا کنون یک روز هم وجود نداشته که من مایل نباشم سر کار بروم. من به این کار بسیار علاقه مندم و می خواهم دوره آموزش فنی و حرفه ای را حتماً با موفقیت به پایان برسانم زیرا می دانم که دختران زیادی جرأت نمی کنند چنین شغل هایی را انتخاب کنند. من مایلم به آنها نشان دهم که چنین امری قابل انجام است و آنها می توانند در مورد من ببینند که می توان از پس آن برآمد و موفق شد."

در آلمان شغل های زیادی وجود دارند که به طور سنتی بیشتر زن ها، و شغل های دیگری که به طور سنتی بیشتر مردها به آن اشتغال دارند. با نمونه های فوندا سالتورک (Funda Saltürk) و ریچارد آکورتسو (Richard Akortsu) دو انسان جوان را معرفی می کنیم که شغل هایی خارج از چهارچوب سنت های معمول انتخاب کرده اند. این امر برای آنها چشم اندازهای جدیدی گشوده و خوشنودی، احترام و شادی زیادی به همراه آورده است.

فوندا سالتورک (Funda Saltürk) با انجام کارآموزی و بازدید از شرکت ها، خیلی زود متوجه استعداد صنعتگری خود شد. او اکنون در حال گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای مکانیک طراحی است. امری که برای فوندا اهمیت داشت این بود که خانواده او از همان ابتدا، با وجود این که پدر و مادرش در ابتدا شک و تردید داشتند، از وی پشتیبانی کرد.

## استعداد صنعتگری

فوندا سالتورک (Funda Saltürk)  
آموزش فنی و حرفه ای مکانیک طراحی  
(Konstruktionsmechanikerin)  
در شرکت فورد در کلن

"من کلاس هشتم که بودم در یک شرکت کارآموزی کردم و این کارآموزی در قسمتی بود که پدرم کار می کرد. این امر بدین ترتیب بود که ما از طرف مدرسه از شرکت های مختلفی بازدید کردیم و من خیلی زود متوجه شدم که صنعتگری مورد علاقه من است. کارآموزی من در شرکت فورد عبارت بود از سه هفته سرشار از خوشنودی و خوشحالی، یعنی وورفتن و دستکاری، اندازه گیری، کنترل و بررسی و این همه با لباس کار سرهم و کفش ایمنی.



## Muhsin Saltürk, Fundas Vater

**„Ich bin bei Ford für die Anlagen zuständig. Während Fundas Praktikum wollte ich ihr zeigen, dass so eine Arbeit nicht einfach ist. Deshalb habe ich sie richtig gefordert. Sie war ganz schwarz im Gesicht, als sie abends nach Hause gekommen ist – aber sie war glücklich. Am Ende stand ihre Entscheidung fest: Sie wollte unbedingt in dem Bereich eine Ausbildung machen. Ich habe gesagt: Du musst das wissen, es ist deine Zukunft!“**

Sie konnte aufgrund ihrer Leistungen ihre Ausbildung um ein halbes Jahr verkürzen. Ich hätte nie geglaubt, dass sie das durchzieht. Ich dachte, sie verliert irgendwann ihren Spaß und merkt, dass das doch nichts für eine Frau ist. Aber ich hatte offensichtlich Vorurteile. Wenn ich jetzt sehe, wie glücklich sie mit ihrem Beruf ist, dann ist das doch wunderbar. Sogar mein über 75 Jahre alter Vater hat gestrahlt. Er ist – so wie wir alle – richtig stolz auf sie.“



## BERUFSAUSBILDUNG



"این امری فوق العاده است که می بینم فوندا به این اندازه از شغلش خشنود است."

محسن سالتورک به دخترش فوندا افتخار می کند.

### محسن سالتورک (Muhsin Saltürk) ، پدر فوندا

فوندا توانست طول مدت دوره آموزش خود را به خاطر خوب بودن کارش شش ماه کاهش دهد. من هرگز فکر نمی کردم که او دوره آموزش را به پایان برساند. من فکر می کردم که او یک موقعی خشنودی و خوشحالی خود را از دست خواهد داد و متوجه خواهد شد که این کار برای زن درست و مناسب نیست. ولیکن من آشکارا دچار پیش داوری بودم. الان وقتی می بینم که فوندا چقدر از شغل خود خشنود است، برای من امر عالی و فوق العاده ای است. حتی پدر ۷۵ ساله من هم خیلی خوشحال بود. او هم مانند همه ما درست و حسابی به فوندا افتخار می کند."

"من در شرکت فورد مسئول تأسیسات هستم. در زمان کارآموزی فوندا می خواستم به او نشان دهم که این نوع کار ساده نیست. به همین خاطر از او حسابی کار کشیدم. صورت فوندا وقتی عصر از سر کار می آمد کاملاً سیاه بود ولیکن او خشنود و خوشحال بود. در نهایت تصمیم او مشخص بود: او می خواست آموزش فنی و حرفه ای خود را حتما در این بخش انجام دهد. من به او گفتم: تو باید به این امر آگاه باشی که این آینده تو است!"

## Ein Beruf, der guttut

**Richard Akortsu lässt sich zum Altenpflegehelfer ausbilden. Er hat sich trotz mancher Einwände nicht von seinem Berufswunsch abbringen lassen. Dabei stand ihm sein Cousin Martin Akortsu zur Seite.**

### Richard Akortsu Ausbildung zum Altenpflegehelfer in Frankfurt am Main

„Ich wusste schon in der Schulzeit, dass ich im Bereich Altenpflege arbeiten will. Es ist mir klar, dass das ein eher ungewöhnlicher Beruf für Männer ist. Das Thema Pflege begann mich zu interessieren, als ich eine alte pflegebedürftige Dame bei uns im Haus unterstützte. Meine Freunde waren zwar anfangs alle über meine Berufswahl erstaunt, aber sie respektieren es inzwischen.“

Mir tut es einfach gut, zu helfen und zu sehen, dass die Person versorgt ist und alles hat, was sie braucht. Die meisten freuen sich, dass mal ein junger Mann kommt. Was meine Zukunft angeht: Es gibt in dem Beruf viele Wege und Möglichkeiten, ich will auf jeden Fall in der Pflege bleiben.“



„Ich wusste schon in der Schulzeit, dass ich im Bereich Altenpflege arbeiten will.“

Richard Akortsu arbeitet als Altenpfleger in Frankfurt am Main.

## شغلی که فرد را خشنود می کند

ریچارد آکورتسو (Richard Akortsu) مشغول گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای دستیار مراقبت و پرستاری از سالمندان می باشد. او علی رغم برخی مخالفت ها از انتخاب شغلی خود منصرف نشد. در این امر پسر عموی او مارتین پشتیبان او بود.

### ریچارد آکورتسو (Richard Akortsu) آموزش فنی و حرفه ای دستیار مراقبت و پرستاری از سالمندان در فرانکفورت/ ماین

"من از همان دوران مدرسه می دانستم که می خواهم در بخش مراقبت و پرستاری سالمندان کار کنم. البته من می دانم که این شغل برای مردها معمول نیست. علاقمندی من به مراقبت و پرستاری زمانی شروع شد که به بانوی پیری که نیاز به مراقبت و پرستاری داشت و در ساختمان ما زندگی می کرد کمک می کردم. در ابتدا همه دوستانم از شغل انتخابی من تعجب می کردند ولیکن آنها در این فاصله این امر را پذیرفته اند و به آن احترام می گذارند.

کمک کردن و مشاهده این امر که فردی از مراقبت لازم برخوردار است و چیزهای مورد نیاز خود را در اختیار دارد من را خشنود می کند. اکثر سالمندان وقتی یک مرد جوان به سراغ آنها می رود خوشحال می شوند. در مورد آینده خودم باید بگویم که در این شغل راه ها و امکانات زیادی وجود دارد و من در هر صورت در بخش مراقبت و پرستاری خواهم ماند.

"من از همان دوران مدرسه  
می دانستم که می خواهم  
در بخش مراقبت و پرستاری  
سالمندان کار کنم."

ریچارد آکورتسو (Richard Akortsu) به عنوان  
پرستار سالمندان در فرانکفورت/ ماین کار می کند.



## Martin Akortsu, Richards Cousin

„Ich habe mich nach dem Tod von Richards Eltern um ihn gekümmert. Ich bin zu Elternabenden gegangen, habe mit den Lehrern gesprochen und mich informiert, wie Richard sich entwickelt. Als er mir dann sagte, dass er Altenpfleger werden will, habe ich ihn erst mal angeschaut und gefragt: Ist das dein Ernst? Aber es ist das, was er machen will, und er geht seinen Weg. Er steht mit vollem Herzen zu seinem Beruf. Ich habe großen Respekt vor dem, was er macht – und unterstütze ihn gern.“



„Ich habe großen Respekt vor dem, was Richard macht.“

Martin Akortsu steht hinter seinem Cousin Richard.

### Girls' Day and Boys' Day

Eine besondere Gelegenheit geschlechts-untypische Berufe zu entdecken, ist der Girls' Day für Mädchen und der Boys' Day für Jungen. Jedes Jahr im April laden Betriebe im ganzen Land Schülerinnen und Schüler zu sich ein, um die Arbeitswelt kennenzulernen.



"من احترام زیادی برای کاری  
که ریچارد می کند قائلم."

مارتین آکورتسو (Martin Akortsu) پشتیبان پسر عمویش  
ریچارد است.

## مارتین آکورتسو (Martin Akortsu) ، پسر عموی ریچارد

"من پس از مرگ پدر و مادر ریچارد مراقب و مواظب او بودم. به جلسات خانه و مدرسه می رفتم، با معلم ها صحبت می کردم و می پرسیدم که پیشرفت ریچارد چگونه است. وقتی که او به من گفت که قصد دارد شغل مراقبت و پرستاری سالمندان را انتخاب کند در ابتدا به او نگاه کردم و پرسیدم که آیا حرفش جدی است. ولی این چیزی است که خود او می خواهد و راه خودش را می رود. او از صمیم قلب به شغل خود علاقمند است. من احترام زیادی برای کاری که می کند قائلم و با علاقه او را حمایت می کنم."

## روز دختران و روز پسران (Girls' Day und Boys' Day)

فرصتی ویژه برای آشنا شدن با شغل هایی که برای یک جنسیت غیر معمول هستند "روز دختران" برای دختران و "روز پسران" برای پسران است. هر سال در ماه آوریل شرکت ها در تمام آلمان دانش آموزان دختر و پسر را به شرکت خود دعوت می کنند تا با دنیای کار آشنا شوند.

# Es stehen viele Wege offen

Mit einer abgeschlossenen Ausbildung hat Ihr Kind einen wichtigen Grundstein für sein zukünftiges Berufsleben gelegt. Es gibt viele Entwicklungsmöglichkeiten und unterschiedliche Karrierewege: zum Beispiel eine berufliche Fortbildung, eine Meisterausbildung oder ein Studium.

## Fortbildung:

Berufliche Fortbildungen vertiefen und erweitern das vorhandene Wissen nach Abschluss einer Berufsausbildung. Es stehen vielfältige und unterschiedlichste Qualifizierungsmöglichkeiten offen: vom Techniker über Fachwirt und Meister bis zum geprüften Betriebswirt. Mit entsprechenden Abschlüssen, wie zum Beispiel dem Meisterbrief, kann man sich selbstständig machen und einen eigenen Betrieb gründen.

## Studium:

Mit einem Berufsabschluss und einer erfolgreichen Fortbildung ist es grundsätzlich möglich, auch ohne Abitur an einer Fachhochschule oder Universität zu studieren.

## Berufliche Weiterentwicklung in der Ausbildung

Weiterbilden – schon während der Ausbildung: Auszubildende können sich schon während der Ausbildung mit sogenannten Zusatzqualifikationen weiterbilden. Zum Beispiel kann man EDV- und Fremdsprachenkenntnisse vertiefen, die Fachhochschulreife nachholen oder Techniklehrgänge absolvieren. Infos dazu unter [www.ausbildungplus.de](http://www.ausbildungplus.de).

Ausbildungsabschnitt im europäischen Ausland: Es gibt die Möglichkeit, einen Teil der Ausbildung im europäischen Ausland zu absolvieren. Entsprechende Auslandsaufenthalte werden zum Beispiel über Europäische Förderprogramme mit organisiert und finanziell unterstützt. Infos dazu unter: [www.na-bibb.de](http://www.na-bibb.de).



„Erst die Ausbildung, dann das Studium – das war der richtige Weg für mich.“

Salvatore Tortorici hat mit Ausbildung und Studium noch mehr Aufstiegsmöglichkeiten.

## راه های زیادی وجود دارند

فرزند شما با به پایان رساندن دوره آموزش فنی و حرفه ای سنگ بنای مهمی برای زندگی شغلی آینده اش نهاده است. امکانات زیادی برای پیشرفت و راه های ترقی شغلی مختلفی وجود دارد: به عنوان نمونه دوره های آموزش تکمیلی شغلی، آموزش فنی و حرفه ای برای رسیدن به استادکاری و تحصیل در دانشگاه.

### آموزش تکمیلی:

دوره های آموزش تکمیلی شغلی دانسته های قبلی را پس از پایان آموزش فنی و حرفه ای تعمیق و گسترش می دهند. امکانات آموزشی گوناگون و متفاوتی جهت کسب مهارت ها و صلاحیت های تخصصی وجود دارد: از تکنیسین تا متخصص امور اداری و بازرگانی تا استادکار و تا مدیر صنعتی با مدرک رسمی دولتی. با دارا بودن مدارک لازم، به عنوان مثال مدرک استادکاری، می توان خویش فرما شد و شرکت خود را تأسیس نمود.

### تحصیل در دانشگاه:

با دارا بودن پایان نامه دوره آموزش فنی و حرفه ای و گذراندن دوره آموزش تکمیلی شغلی، اصولاً تحصیل در دانشگاه علوم کاربردی (Fachhochschule) و یا دانشگاه امکان پذیر است، حتی بدون دارا بودن دیپلم دبیرستان (Abitur).

"در ابتدا دوره آموزش فنی و حرفه ای و سپس تحصیل در دانشگاه - این راه و مسیر درستی برای من بود."

سالواتوره تورتوریچی (Salvatore Tortorici) با گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای و تحصیلات دانشگاهی فرصت های باز هم بیشتری برای پیشرفت و ترقی شغلی دارد.

### آموزش تکمیلی شغلی در حین دوره آموزشی

کارآموزان دوره های آموزش فنی و حرفه ای می توانند در حین دوره آموزش با دریافت به اصطلاح مهارت های اضافی، آموزش تکمیلی شغلی دریافت کنند. به عنوان نمونه می توان مهارت های رایانه ای و زبان خارجی را افزایش داد، دیپلم هنرستان فنی را جهت ورود به دانشگاه های علمی کاربردی گرفت و یا دوره های تکنسین را گذراند. اطلاعات در این باره در تارنمای .

[www.ausbildungplus.de](http://www.ausbildungplus.de)

گذراندن قسمتی از دوره آموزش فنی و حرفه ای در سایر کشورهای اروپا: این امکان وجود دارد که بخشی از دوره آموزش فنی و حرفه ای را در سایر کشورهای اروپا گذراند. اقامت در خارج از آلمان که در ارتباط با این امر انجام می گیرد به عنوان مثال از طریق برنامه های کمکی اروپا ترتیب داده می شود و مورد حمایت مالی قرار می گیرد. اطلاعات در این باره در تارنمای [www.na-bibb.de](http://www.na-bibb.de).

## Nach der Ausbildung ins Studium

Salvatore Tortorici  
Ausbildung zum Industrie-  
mechaniker bei der Deutz AG und  
Maschinenbau-Studium in Köln

„Ich habe eine Ausbildung bei der Deutz AG angefangen, um erst einmal etwas Praktisches zu lernen. Meine Eltern sind in der Zeit auch für immer nach Italien gegangen, daher brauchte ich ein regelmäßiges Einkommen. Ich bereue die Entscheidung für eine Ausbildung überhaupt nicht, das war genau richtig.“

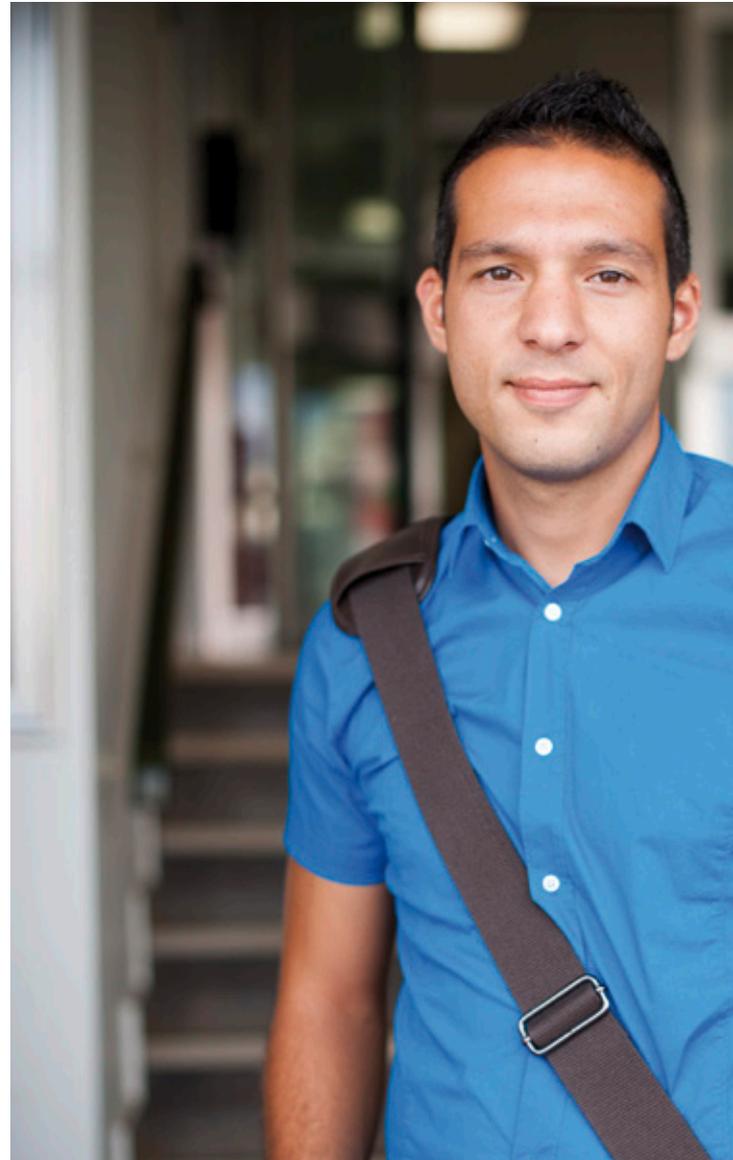
Nach der Ausbildung habe ich als Facharbeiter gearbeitet und gleichzeitig – berufsbegleitend – mein Maschinenbau-Studium in Köln begonnen. Leider wurde mein Jahresvertrag bei der Deutz AG nicht verlängert. Ich habe deshalb dann Vollzeit studiert.

### Duales Studium

Das duale Studium umfasst verschiedene Studiengänge, die alle Praxis und Wissenschaft miteinander verbinden. Eine Variante der dualen Studiengänge kombiniert sowohl zeitlich als auch inhaltlich ein Studium mit einer dualen Ausbildung.

Auf der Seite [www.ausbildungplus.de](http://www.ausbildungplus.de) finden Sie eine Datenbank zu dualen Studiengängen.

### Info



Im Studium konnte ich vieles nutzen, was ich schon in der Ausbildung gelernt hatte. Das war ein Vorteil gegenüber meinen Studienkollegen.

Mit meinem Bachelor-Abschluss habe ich mich dann als Betriebsingenieur wieder bei der Deutz AG beworben, ohne Stellenausschreibung. Eines Tages wurde ich tatsächlich angerufen und informiert, dass eine Stelle frei wäre. Durch Ausbildung und Studium habe ich jetzt wirklich gutes Fachwissen und tolle Karriere-möglichkeiten.“

## تحصیل در دانشگاه پس از پایان آموزش فنی و حرفه ای

سالواتوره تورتوریچی (Salvatore Tortorici)  
آموزش فنی و حرفه ای مکانیک صنعتی  
(Industriemechaniker)  
در شرکت دویتس (Deutz AG) و تحصیل  
مهندسی مکانیک در کلن

"من دوره آموزش فنی و حرفه ای را در شرکت دویتس (Deutz AG) به این علت شروع کردم زیرا می خواستم در ابتدا یک کار عملی یاد بگیرم. در آن زمان پدر و مادرم نیز برای همیشه به ایتالیا بازگشتند و من به این خاطر نیاز به درآمد ثابت و منظمی داشتم. من از تصمیم خودم در مورد گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای به هیچ وجه پشیمان نیستم. تصمیم من کاملاً درست بود.

من پس از پایان دوره آموزش فنی و حرفه ای به عنوان کارگر متخصص کار می کردم و همزمان با آن - به موازات کار شغلی - تحصیل در رشته مهندسی مکانیک را در کلن شروع نمودم. متأسفانه قرارداد یک ساله من با شرکت دویتس (Deutz AG) تمدید نشد. به همین خاطر پس از آن در دانشگاه به صورت تمام وقت تحصیل می کردم. من در دانشگاه می توانستم از بسیاری چیزهایی که در دوره آموزش فنی و حرفه ای فراگرفته بودم استفاده کنم. این امر برای من در مقایسه با سایر دانشجویان یک مزیت و نقطه مثبت بود.

### تحصیلات دانشگاهی دوگانه

### اطلاع

تحصیلات دانشگاهی دوگانه شامل موارد مختلفی می گردد که در تمامی آنها تئوری و عمل با هم تلفیق می گردند. یکی از انواع تحصیلات دانشگاهی دوگانه، تحصیلات دانشگاهی و یک دوره آموزش فنی و حرفه ای دوگانه را هم از لحاظ زمانی و هم از لحاظ محتوایی با هم ترکیب و تلفیق می کنند. در تارنمای [www.ausbildungplus.de](http://www.ausbildungplus.de) بانک اطلاعات لازم را در باره دوره های تحصیلات دانشگاهی دوگانه خواهید یافت.

پس از دریافت مدرک کارشناسی، برای شرکت دویتس (Deutz AG)، بدون این که آگهی استخدام داده باشد، به عنوان مهندس تولید مجدداً درخواست نامه استخدام فرستادم. چندی بعد واقعا به من تلفن کردند و اطلاع دادند که من را استخدام می کنند. اکنون با گذراندن دوره آموزش فنی و حرفه ای و تحصیل در دانشگاه واقعا دارای دانش تخصصی خوب و فرصت های پیشرفت و ترقی شغلی بسیار خوبی هستم."



## Impressum

### Herausgeber

Programmstelle beim Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB)  
für das Programm JOBSTARTER  
des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF)  
Robert-Schuman-Platz 3  
53175 Bonn  
Tel.: (02 28) 107-29 09 Fax: (02 28) 107-28 87  
E-Mail: [info@jobstarter.de](mailto:info@jobstarter.de)  
[www.jobstarter.de](http://www.jobstarter.de)

### Bestellungen

schriftlich an  
Publikationsversand der Bundesregierung  
Postfach 48 10 09  
18132 Rostock  
E-Mail: [publikationen@bundesregierung.de](mailto:publikationen@bundesregierung.de)  
Internet: <http://www.bmbf.de>  
oder per  
Tel.: 030 18 272 272 1  
Fax: 030 18 10 272 272 1

### Stand

Bonn, Januar 2015

### Gestaltung

W. Bertelsmann Verlag, Bielefeld  
Hauke und Jessica Sturm, Berlin

### Bildnachweis

BIBB (S. 24); BMBF (S. 1); Bundesagentur für Arbeit (S. 16/17);  
CanStock (S. 8, 16, 17, 19); DIHK (S. 18); JMD (S. 25);  
Jörg Müller Fotografie, Hamburg (Titelbild, S. 4, 10, 11, 12, 14,  
15, 20, 22, 26, 28, 30, 32, 34, 36, 38, 40, 42, 44); ZDH (S. 18)

### Text und Redaktion

Dr. Sonja Baron, Gerburg Benneker (verantw.), Katja Dammann,  
Nina Giaramita (Autorin), Özgür Nalçacıoğlu

### Übersetzung

Aboulghasem Zamankhan (GlobalSprachTeam)

Diese Druckschrift wird im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit vom Bundesministerium für Bildung und Forschung unentgeltlich abgegeben. Sie ist nicht zum gewerblichen Vertrieb bestimmt. Sie darf weder von Parteien noch von Wahlwerberinnen/Wahlwerbern oder Wahlhelferinnen/Wahlhelfern während eines Wahlkampfes zum Zweck der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für Bundestags-, Landtags- und Kommunalwahlen sowie für Wahlen zum Europäischen Parlament. Missbräuchlich ist insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen und an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist gleichfalls die Weitergabe an Dritte zum Zwecke der Wahlwerbung. Unabhängig davon, wann, auf welchem Weg und in welcher Anzahl diese Schrift der Empfängerin/dem Empfänger zugegangen ist, darf sie auch ohne zeitlichen Bezug zu einer bevorstehenden Wahl nicht in einer Weise verwendet werden, die als Parteinahme der Bundesregierung zugunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte.



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung